叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 记忆素描（选自《老宅苔藓(sketches From Memory (from Mosses From An) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

记忆素描（选自《老宅苔藓(Sketches from Memory (From Mosses from an)
第1/1页

[sketʃiz] [frʌm; frəm] ['meməri]
Sketches **from** **Memory**
草图 从 记忆

记忆素描

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ði] [nɑ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz]
THE **NOTCH** **OF** **THE** **WHITE** **MOUNTAINS**
这 缺口 的 这 白色的 山脉

白山山口

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [sep'tembər] .
It **was** **now** **the** **middle** **of** **September** **.**
它 曾是 现在 这 中间 的 九月 .

现在已经是九月中旬了。

[wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [sɪns] ['sʌnraɪz] [frʌm; frəm] ['bɑ:rtlət] , ['pæsɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]
We **had** **come** **since** **sunrise** **from** **Bartlett** **,** **passing** **up** **through** **the** **valley** **of**
我们 有 来 自从 日出 从 巴特利特 , 通过 向上 通过 这 谷 的
[ðə; ði]['sɔkəu] ,
the **Saco** **,**
这 萨科 ,

我们从日出时分就从巴特利特出发，穿过萨科河谷一路向上，

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz] [bɪ'twi:n] ['maʊntənəs] [wɔ:lz] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sti:p] [ə'sent] ,
which **extends** **between** **mountainous** **walls** **,** **sometimes** **with** **a** **steep** **ascent** **,**
哪个 扩展 之间 多山 墙壁 , 有时 和 一个 陡 上升 ,
[bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n][æz; əz]['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [aɪl] .
but **often** **as** **level** **as** **a** **church** **-** **aisle** **.**
但 经常 作为 等级 作为 一个 教会 - 走道 .

它延伸于山壁之间，有时坡度陡峭，但通常像教堂的走廊一样平坦。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [tu:] [prɪ'si:dɪŋ] [wʌnz][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɑ:rt]
All **that** **day** **and** **two** **preceding** **ones** **we** **had** **been** **loitering** **towards** **the** **heart**
全部 那 天 和 二 前 一个 我们 有 到过 游荡 向 这 心
[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] ,
of **the** **White** **Mountains** **,**
的 这 白色的 山脉 ,

那天以及之前的两天，我们一直在白山山脉腹地徘徊。

— [ðoʊz] [oʊld]['krɪst(ə)l] [hɪlz] ,
— **those** **old** **crystal** **hills** **,**
— 那些 老的 水晶 丘陵 ,

——那些古老的晶莹山丘，

[huːz] [mɪ'stɪriəs] ['briljəns,-jənsi][hæd; həd] [gliːmd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['dɪstənt] ['wɑːndərɪŋz] [bɪ'fɔːr]

whose	mysterious	brilliancy	had	gleamed	upon	our	distant	wanderings	before
谁	神秘	才华横溢	有	闪闪发光	之上	我们的	遥远	漫游	前

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

we	thought	of	visiting	them	.
我们	想法	的	访问	他们	.

在我们想到要去拜访他们之前，他们神秘的光辉就已经照耀着我们遥远的旅程。

[haɪt] ['æftər] [haɪt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] ['taʊərd] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] [tɪl] [ðə; ðɪ] [klaʊdz]

Height	after	height	had	risen	and	towered	one	above	another	till	the	clouds
高度	后	高度	有	升起	和	高耸	一	多于	其他	直到	这	云

[bɪ'gæn][tuː; tə] [hæŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [piːks] .

began	to	hang	below	the	peaks	.
开始	到	悬挂	以下	这	高峰	.

山峰一个接一个地拔地而起，高耸入云，直到云雾缭绕在山峰之下。

[daʊn] [ðer; ðər] [sloʊps] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [red] ['pɑːθweiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [slaɪdz] , [ðoʊz] ['ævəˌlæntʃiz] [ʌv; əv]

Down	their	slopes	were	the	red	pathways	of	the	slides	,	those	avalanches	of
向下	他们的	连续下坡	是	这	红色的	路径	的	这	幻灯片	,	那些	雪崩	的

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

山坡下是滑坡留下的红色痕迹，那是泥土崩落形成的路径。

[stoʊnz] , [ænd; ənd] [triːz] , [wɪtʃ] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɑːloʊz] ,

stones	,	and	trees	,	which	descend	into	the	hollows	,
石头	,	和	树木	,	哪个	下降	进入	这	空心	,

石头和树木，都向下延伸到洼地里。

['liːvɪŋ] ['vestidʒiz][ʌv; əv][ðer; ðər] [træk] ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv]

leaving	vestiges	of	their	track	hardly	to	be	effaced	by	the	vegetation	of
离开	残余	的	他们的	追踪	几乎	到	是	抹去	经过	这	植被	的

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

他们留下的痕迹，即使经过漫长岁月的植被也无法抹去。

[wiː; wi][hæd; həd] ['maʊntnz] [bɪ'haɪnd][juː 'es][ænd; ənd] ['maʊntnz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

We	had	mountains	behind	us	and	mountains	on	each	side	,	and	a
我们	有	山脉	在后面	我们	和	山脉	在	每个	边	,	和	一个

[gruːp] [ʌv; əv] ['maɪtiːɝ] [wʌnz] [ə'hed] .

group	of	mightier	ones	ahead	.
团体	的	更强大的	一个	前方	.

我们身后是群山，两侧是群山，前方还有更巍峨的群山。

[stɪl] ['aʊər; ɑːr][roʊd] [went] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['sɔkəu] , [raɪt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [gruːp] ,

Still	our	road	went	up	along	the	Saco	,	right	towards	the	centre	of	that	group	,
仍然	我们的	路	去	向上	沿着	这	萨科	,	正确的	向	这	中心	的	那	团体	,

我们的道路仍然沿着萨科河向上延伸，直奔那片河谷的中心地带。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klaɪm] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] ['riːdʒən] .

as	if	to	climb	above	the	clouds	in	its	passage	to	the	farther	region	.
作为	如果	到	爬	多于	这	云	在	它是	通道	到	这	更远	地区	.

仿佛要攀上云霄，飞向更远的地方。

[ɪn][oʊld] [taɪmz] [ðə; ðɪ] ['setləz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɪnˌroʊdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn]

In	old	times	the	settlers	used	to	be	astounded	by	the	inroads	of	the	Northern
在	老的	时代	这	定居者	用过的	到	是	震惊	经过	这	入口	的	这	北方

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

过去，定居者们常常对北方印第安人的入侵感到震惊。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n]['ræmpɑ:rt] [θru:] [sʌm; səm] [dɪ'faɪl] [noʊn]

coming	down	upon	them	from	this	mountain	rampart	through	some	defile	known
未来	向下	之上	他们	从	这	山	壁垒	通过	一些	亵渎	已知

['oʊnli][tu:; tə] [ðəm'selvz] .

only	to	themselves	.
仅有的	到	他们自己	.

他们从这座山上的城墙上，穿过只有他们自己才知道的隘口，向他们袭来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [pæθ] .

It	is	,	indeed	,	a	wondrous	path	.
它	是	,	的确	,	一个	奇妙的	小路	.

这的确是一条奇妙的道路。

[ə; eɪ]['di:mən] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['fænsɪd] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtənz] , [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ʌp]

A	demon	,	it	might	be	fancied	,	or	one	of	the	Titans	,	was	travelling	up
一个	恶魔	,	它	可能	是	幻想	,	或者	一	的	这	泰坦	,	曾是	旅行	向上

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

人们或许会猜测，那是恶魔，又或许是泰坦神族中的某位，正沿着山谷向上行进。

['elboʊɪŋ] [ðə; ði] [haɪts] ['kerləsli] [ə'saɪd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] ,

elbowing	the	heights	carelessly	aside	as	he	passed	,
肘击	这	高度	粗心大意	旁边	作为	他	通过了	,

他经过时漫不经心地用手肘推开高处，

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [greɪt] ['maʊnt(ə)n] [tʊk] [ɪts][stænd][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

till	at	length	a	great	mountain	took	its	stand	directly	across	his	intended
直到	在	长度	一个	伟大的	山	采取	它是	站立	直接地	穿过	他的	故意的

[roʊd] .

road	.
路	.

最后，一座大山横亘在他要走的路上。

[hi:; hi] ['tæri:z] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:bstək(ə)l] , [bʌt; bət] ,

He	tarries	not	for	such	an	obstacle	,	but	,
他	焦油	不是	为了	这样的	一个	障碍	,	但	,

他并未因这样的障碍而耽搁，而是.....

['rendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'sʌndər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [frʌm; frəm] [pi:k] [tu:; tə] [beɪs] , [dis'kləuziz][ɪts] ['treʒərz]

rending	it	asunder	a	thousand	feet	from	peak	to	base	,	discloses	its	treasures
渲染	它	分离	一个	千	脚	从	顶峰	到	根据	,	披露	它是	宝藏

[ʌv; əv]['hɪd(ə)n]['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] ,

of	hidden	minerals	,
的	隐	矿物	,

从山顶到山脚将其撕裂一千英尺，便能显露出其中隐藏的矿藏。

[ɪts] ['sʌnləs] ['wɔ:tərz] , [ɔ:l][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ['ɪnmoʊst] [hɑ:rt] ,

its	sunless	waters	,	all	the	secrets	of	the	mountain's	inmost	heart	,
它是	无日光	水	,	全部	这	秘密	的	这	山的	最	心	,

它不见天日的溪水，蕴藏着山脉深处的所有秘密。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['fræktʃər] [ʌv; əv] ['rʌgɪd] ['presəpɪsiz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .

with	a	mighty	fracture	of	rugged	precipices	on	each	side	.
和	一个	强大的	断裂	的	崎岖	悬崖	在	每个	边	.

两侧是险峻的悬崖峭壁，形成一道巨大的裂缝。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nɑ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] .

This	is	the	Notch	of	the	White	Hills	.
这	是	这	缺口	的	这	白色的	丘陵	.

这里是白山山口。

[ʃeɪm] [ɑːn][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][soʊ] [miːn] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] ,

Shame	**on**	**me**	**that**	**I**	**have**	**attempted**	**to**	**describe**	**it**	**by**	**so**	**mean**	**an**	**image**	**,**
耻辱	在	我	那	我	有	尝试过	到	描述	它	经过	所以	意思是	一个	图像	,

我竟然试图用如此拙劣的比喻来描述它，真是惭愧。

[ˈfiːlɪŋ] , [æz; əz][aɪ][duː] ,

feeling	**,**	**as**	**I**	**do**	**,**
感觉	,	作为	我	做	,

感觉，就像我一样，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪmˈbɑːlɪk] [siːnz] [wɪtʃ] [liːd] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentɪmənt] ,

that	**it**	**is**	**one**	**of**	**those**	**symbolic**	**scenes**	**which**	**lead**	**the**	**mind**	**to**	**the**	**sentiment**	**,**
那	它	是	一	的	那些	象征性的	场景	哪个	带领	这	头脑	到	这	情绪	,

这是那种能引发人们情感共鸣的象征性场景之一。

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ɑːmˈnɪpətəns] .

though	**not**	**to**	**the**	**conception**	**,**	**of**	**Omnipotence**	**.**
尽管	不是	到	这	概念	,	的	全能	.

虽然这与全能的概念无关。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] ,

We	**had**	**now**	**reached**	**a**	**narrow**	**passage**	**,**
我们	有	现在	达到	一个	狭窄的	通道	,

我们现在已经来到了一条狭窄的通道。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kʌt][baɪ][ˈhjuːmən] [streŋθ] [ænd; ənd]

which	**showed**	**almost**	**the**	**appearance**	**of**	**having**	**been**	**cut**	**by**	**human**	**strength**	**and**
哪个	显示	几乎	这	外貌	的	拥有	到过	切	经过	人类	力量	和

[ˈɑːrtɪfɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [rɑːk] .

artifice	**in**	**the**	**solid**	**rock**	**.**
技巧	在	这	坚硬的	岩石	.

看起来几乎像是人类用力量和技巧在坚硬的岩石上切割出来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːl] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [haɪ] [ænd; ənd] [prɪˈsɪpɪtəs] , [ɪˈspeʃəli]

There	**was**	**a**	**wall**	**of**	**granite**	**on**	**each**	**side**	**,**	**high**	**and**	**precipitous**	**,**	**especially**
那里	曾是	一个	墙	的	花岗岩	在	每个	边	,	高的	和	陡峭	,	尤其

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] ,

on	**our**	**right**	**,**
在	我们的	正确的	,

两侧都是高耸陡峭的花岗岩墙，尤其是我们右侧的墙。

[ænd; ənd][soʊ] [smuːð] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈevəgriːnz] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][faɪnd] [ˈfʊthoʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

and	**so**	**smooth**	**that**	**a**	**few**	**evergreens**	**could**	**hardly**	**find**	**foothold**	**enough**	**to**
和	所以	光滑的	那	一个	很少	常绿植物	可以	几乎	寻找	立足点	足够的	到

[groʊ] [ðer; ðər] .

grow	**there**	**.**
生长	那里	.

地面非常平坦，以至于一些常绿植物都很难在那里找到足够的立足之地生长。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈentrəns] , [ɔːr] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] , [ðə; ði] [ɪkˈstremәti] ,

This	**is**	**the**	**entrance**	**,**	**or**	**,**	**in**	**the**	**direction**	**we**	**were**	**going**	**,**	**the**	**extremity**	**,**
这	是	这	入口	,	或者	,	在	这	方向	我们	是	去	,	这	末端	,

这是入口，或者，按照我们前进的方向来说，这是尽头。

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [dɪˈfaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːtʃ] .

of	**the**	**romantic**	**defile**	**of**	**the**	**Notch**	**.**
的	这	浪漫的	亵渎	的	这	缺口	.

浪漫的山口峡谷。

[bɪˈfɔːr] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [əˈproʊtʃt] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] ,

Before	**emerging**	**from**	**it**	**,**	**the**	**rattling**	**of**	**wheels**	**approached**	**behind**	**us**	**,**
前	新兴	从	它	,	这	嘎嘎作响	的	车轮	接近	在后面	我们	,

还没走出车厢，身后就传来车轮的嘎吱声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] ['rʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [siːts] [ɑːn][tɑːp]

and	a	stage	-	coach	rumbled	out	of	the	mountain	,	with	seats	on	top
和	一个	阶段	-	教练	隆隆声	出去	的	这	山	,	和	座位	在	顶部

[ænd; ənd] [trʌŋks] [bɪ'haɪnd] ,

and	trunks	behind	,
和	树干	在后面	,

一辆驿马车隆隆驶出山间，车顶有座位，车后有行李箱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt]['draɪvər] , [ɪn][ə; eɪ][dræb] [greɪt] - [koʊt] ,

and	a	smart	driver	,	in	a	drab	great	-	coat	,
和	一个	聪明的	司机	,	在	一个	单调	伟大的	-	外套	,

还有一位穿着朴素大衣的精明司机，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] - ['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] - [stɑːk] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lidər] .

touching	the	wheel	-	horses	with	the	whip	-	stock	and	reigning	in	the	leaders	.
接触	这	车轮	-	马匹	和	这	鞭	-	库存	和	统治	在	这	领导人	.

用鞭子轻触领头马，控制领头马。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnsɪdənt] ,

To	my	mind	there	was	a	sort	of	poetry	in	such	an	incident	,
到	我的	头脑	那里	曾是	一个	种类	的	诗	在	这样的	一个	事件	,

在我看来，这样的事件本身就蕴含着某种诗意。

['hɑːrdli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [ə'reɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən]

hardly	inferior	to	what	would	have	accompanied	the	painted	array	of	an	Indian
几乎	下	到	什么	会	有	伴随	这	绘	大批	的	一个	印度

[wɔːr] - ['pɑːrti]['glaɪdɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [waɪld]['kæzəm] .

war	-	party	gliding	forth	from	the	same	wild	chasm	.
战争	-	派对	滑翔	前进	从	这	相同的	荒野	深渊	.

这与描绘印第安战队从同一处荒野深渊中滑出的彩绘场景相比，毫不逊色。

[ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['veri] [fæt]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] , [hæd; həd] [ə'laɪt] .

All	the	passengers	,	except	a	very	fat	lady	on	the	back	seat	,	had	alighted	.
全部	这	乘客	,	除了	一个	非常	胖的	女士	在	这	后退	座位	,	有	下车	.

除了坐在后座的一位非常胖的女士外，所有乘客都已下车。

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmɪnə'rælədʒɪst] , [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] , [griːn] - ['spektəkld] ['fɪgjər] [ɪn] [blæk] , ['berɪŋ]

One	was	a	mineralogist	,	a	scientific	,	green	-	spectacled	figure	in	black	,	bearing
一	曾是	一个	矿物学家	,	一个	科学	,	绿色的	-	戴眼镜的	数字	在	黑色的	,	轴承

[ə; eɪ] ['hevi] ['hæmər] ,

a	heavy	hammer	,
一个	重的	锤	,

其中一位是矿物学家，他是一位身穿黑衣、戴着绿色眼镜的科学家，手里拿着一把重锤。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [greɪt] ['dæmɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] ['presəpɪsiz] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['frægmənts][ɪn]

with	which	he	did	great	damage	to	the	precipices	,	and	put	the	fragments	in
和	哪个	他	做过	伟大的	损害	到	这	悬崖	,	和	放	这	片段	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

他用它对悬崖造成了很大的破坏，并将碎片装进了自己的口袋。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn] , [huː] ['kærid] [æn; ən] - [set][ɪn][goʊld] ,

Another	was	a	well	-	dressed	young	man	,	who	carried	an	operaglass	set	in	gold	,
其他	曾是	一个	出色地	-	穿着	年轻的	男人	,	WHO	携带	一个	-	放	在	金子	,

另一位是衣着考究的年轻男子，他拿着一副镶着金饰的歌剧望远镜。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv]['baɪrənz]

and	seemed	to	be	making	a	quotation	from	some	of	Byron's
和	似乎	到	是	制作	一个	引述	从	一些	的	拜伦的

['ræpsədiːz] [ɑːn]['maʊnt(ə)n] ['siːnəri] .

rhapsodies	on	mountain	scenery	.
狂想曲	在	山	风景	.

似乎是在引用拜伦关于山景的狂想曲中的一些句子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['treɪdər] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['pɔːrtlənd][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv]

There	was	also	a	trader	,	returning	from	Portland	to	the	upper	part	of
那里	曾是	还	一个	商	,	返回	从	波特兰	到	这	上	部分	的

[vər'mɑːnt] ;

Vermont	;
佛蒙特	;

还有一位商人，从波特兰返回佛蒙特州北部；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

and	a	fair	young	girl	,
和	一个	公平的	年轻的	女孩	,

还有一位漂亮的年轻女孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [bluːm] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['flaʊərz] [wɪtʃ]

with	a	very	faint	bloom	like	one	of	those	pale	and	delicate	flowers	which
和	一个	非常	头晕的	盛开	喜欢	一	的	那些	苍白	和	精美的	花朵	哪个

['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːr] [ə'mʌŋ] ['ælpaɪn] [klɪfs] .

sometimes	occur	among	alpine	cliffs	.
有时	发生	之中	高山	悬崖	.

花朵非常淡，就像高山悬崖间偶尔出现的那种淡雅娇嫩的花朵。

[ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] [paɪn] ['fɔːrɪst]

They	disappeared	,	and	we	followed	them	,	passing	through	a	deep	pine	forest
他们	消失	,	和	我们	随后	他们	,	通过	通过	一个	深的	松树	森林

,

,

,

他们消失了，我们跟着他们，穿过一片茂密的松树林。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [ə'laʊd] [juː 'es][tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [oʊn] ['dɪzməl] [ʃeɪd] .

which	for	some	miles	allowed	us	to	see	nothing	but	its	own	dismal	shade	.
哪个	为了	一些	英里	允许	我们	到	看	没有什么	但	它是	自己的	惨淡	阴影	.

在绵延数英里的路程中，我们除了它自己阴暗的阴影之外什么也看不到。

[tɔːrdz] ['naɪtfɔːl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['levə(ə)l] ['æmfɪθiːətər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['ræmpɑːrt]

Towards	nightfall	we	reached	a	level	amphitheatre	,	surrounded	by	a	great	rampart
向	黄昏	我们	达到	一个	等级	圆形剧场	,	包围	经过	一个	伟大的	壁垒

[ʌv; əv] [hɪlz] ,

of	hills	,
的	丘陵	,

临近傍晚，我们到达了一处地势平坦的圆形剧场，四周环绕着高耸的山丘。

[wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ðiː] ['sʌnʃaɪn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][left][ðə; ðiː][ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld] .

which	shut	out	the	sunshine	long	before	it	left	the	external	world	.
哪个	关闭	出去	这	阳光	长的	前	它	左边	这	外部的	世界	.

在阳光离开外部世界之前很久，它就将其阻挡在外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt][wiː; wi] [əb'teɪnd] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [vjuː] , [ɪk'sept][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

It	was	here	that	we	obtained	our	first	view	,	except	at	a	distance	,
它	曾是	这里	那	我们	获得	我们的	第一的	看法	,	除了	在	一个	距离	,

正是在这里，我们第一次看到了外面的景色，虽然只是远远地。

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['maʊntnz] .

of	the	principal	group	of	mountains	.
的	这	主要的	团体	的	山脉	.

主山群。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɔːf(ə)l] , [wen] ['kɑːntəm,pleɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [muːd] , [jet]

They	are	majestic	,	and	even	awful	,	when	contemplated	in	a	proper	mood	,	yet
他们	是	雄伟	,	和	甚至	可怕	,	什么时候	思考	在	一个	恰当的	情绪	,	然而

,

,

在合适的心境下，它们既雄伟壮丽，又令人敬畏；然而，

[baɪ][ðer; ðər] [bredθ] [ʌv; əv] [beɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rɪdʒɪz] [wɪtʃ] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] ,

by	their	breadth	of	base	and	the	long	ridges	which	support	them	,
经过	他们的	宽度	的	根据	和	这	长的	山脊	哪个	支持	他们	,

凭借其宽阔的底部和支撑它们的长脊，

[gɪv] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪ'mens] [bʌlk] ['ræðər][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['taʊərɪŋ] [haɪt] .

give	the	idea	of	immense	bulk	rather	than	of	towering	height	.
给	这	主意	的	巨大	大部分	相当	比	的	参天	高度	.

给人以庞大体量而非巍峨高度的感觉。

[maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɪn'diːd] , [lʊkt] [nɪr] [tuː; tə] ['hev(ə)n] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ]

Mount	Washington	,	indeed	,	looked	near	to	Heaven	:	he	was	white	with	snow
山	华盛顿	,	的确	,	看起来	靠近	到	天堂	:	他	曾是	白色的	和	雪

[ə; eɪ][maɪl] ['daʊnwərd] ,

a	mile	downward	,
一个	英里	向下	,

华盛顿山确实看起来近在咫尺：向下望去一英里处，山体已被白雪覆盖。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['oʊnli][klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

and	had	caught	the	only	cloud	that	was	sailing	through	the	atmosphere
和	有	捕捉	这	仅有的	云	那	曾是	帆船	通过	这	气氛

[tuː; tə][veɪl][hɪz; ɪz] [hed] .

to	veil	his	head	.
到	面纱	他的	头	.

他抓住了唯一一朵飘过大气层的云，遮住了自己的头。

[let] [ˌjuː 'es][fər'get][ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['steɪtsmən] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [stæmpt]

Let	us	forget	the	other	names	of	American	statesmen	that	have	been	stamped
让	我们	忘记	这	其他	姓名	的	美国人	政治家	那	有	到过	盖章

[ə'pɑːn] [ðiːz] [hɪlz] ,

upon	these	hills	,
之上	这些	丘陵	,

让我们忘记这些山丘上镌刻的其他美国政治家的名字吧。

[bʌt; bət] [stɪl] [kɔːl][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] ['wɑːʃɪŋtən] .

but	still	call	the	loftiest	WASHINGTON	.
但	仍然	称呼	这	最高	华盛顿	.

但仍然称其为最高贵的华盛顿。

['maʊntnz] [ɑːr; ər] ['ɝːθs] [ˌʌn,dɪ'keɪɪŋ] ['mɔnjumənts] .

Mountains	are	Earth's	undecaying	monuments	.
山脉	是	地球的	不腐烂的	纪念碑	.

山脉是地球上永不腐朽的纪念碑。

[ðeɪ] [mʌst; məst][stænd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [in'djuəz] ,

They	must	stand	while	she	endures	,
他们	必须	站立	尽管	她	持续	,

他们必须陪着她，直到她忍耐到底。

[ænd; ənd]['nevər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kənsə,kreitid][tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [greɪt] [men][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ]

and	never	should	be	consecrated	to	the	mere	great	men	of	their	own	age
和	绝不	应该	是	已祝圣的	到	这	仅仅	伟大的	男人	的	他们的	自己的	年龄

[ænd; ənd] ['kʌntri] ,

and	country	,
和	国家	,

绝不应仅仅为了纪念他们那个时代和国家的伟人而加以颂扬，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] [wʌnz][ə'loʊn] , [huːz] ['glɔːri][ɪz][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [huːm] [ɔːl] [taɪm]

but	to	the	mighty	ones	alone	,	whose	glory	is	universal	,	and	whom	all	time
但	到	这	强大的	一个	独自的	,	谁	荣耀	是	普遍的	,	和	谁	全部	时间

[wɪl] ['rendər] [ɪ'lʌstriəs] .

will	render	illustrious	.
将要	使成为	杰出	.

但唯有那些伟大的人，他们的荣耀普世，他们的名声将永垂不朽。

[ðə; ði] [er] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['sʌltri] [ɪn] [ðɪs] ['elɪveɪtɪd] ['riːdʒən] , ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	air	,	not	often	sultry	in	this	elevated	region	,	nearly	two	thousand	feet	above	the
这	空气	,	不是	经常	闷热	在	这	升高	地区	,	几乎	二	千	脚	多于	这

[siː] ,

sea	,
海	,

在这个海拔近两千英尺的高地地区，空气并不经常闷热潮湿。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][koʊld] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

was	now	sharp	and	cold	,	like	that	of	a	clear	November	evening	in	the
曾是	现在	锋利的	和	寒冷的	,	喜欢	那	的	一个	清除	十一月	晚上	在	这

['loʊləndz] .

lowlands	.
低地	.

现在天气变得异常寒冷，就像十一月低地晴朗的夜晚一样。

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['prɑːbəbli] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][frɔːst] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['snoʊfɔːl] , [ɑːn][ðə; ði]

By	morning	,	probably	,	there	would	be	a	frost	,	if	not	a	snowfall	,	on	the
经过	早晨	,	大概	,	那里	会	是	一个	霜	,	如果	不是	一个	降雪	,	在	这

[græs] [ænd; ənd] [raɪ] ,

grass	and	rye	,
草	和	黑麦	,

到明天早上，草地和黑麦上很可能会结霜，甚至下雪。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aɪsi] ['sɜːrfɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['wɔːtər] .

and	an	icy	surface	over	the	standing	water	.
和	一个	冰冷的	表面	超过	这	常设	水	.

水面上结了一层冰。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [pər'siːv] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs]

I	was	glad	to	perceive	a	prospect	of	comfortable	quarters	in	a	house
我	曾是	高兴的	到	感知	一个	前景	的	舒服的	四分之一	在	一个	房子

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

which	we	were	approaching	,
哪个	我们	是	接近	,

看到我们即将到达的那栋房子里似乎有舒适的住所，我感到很欣慰。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [gests] [huː] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	of	pleasant	company	in	the	guests	who	were	assembled	at	the	door	.
和	的	令人愉快的	公司	在	这	客人	WHO	是	组装	在	这	门	.

门口聚集的客人也带来了愉快的陪伴。

['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz]

OUR	EVENING	PARTY	AMONG	THE	MOUNTAINS
我们的	晚上	派对	之中	这	山脉

我们在山间的晚间派对

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [səb'stænʃ(ə)l][fɑːrm] - [haʊs] , [ʌv; əv][oʊld] [deɪt] [ɪn] [ðæt] [waɪld]
WE **stood** **in** **front** **of** **a** **good** **substantial** **farm** **-** **house** **,** **of** **old** **date** **in** **that** **wild**
我们 站立 在 正面 的 一个 好的 重大的 农场 - 房子 , 的 老的 日期 在 那 荒野
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

我们站在一座坚固耐用的古老农舍前，这座农舍位于那片荒野之中。

[ə; eɪ][saɪn]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [di'nəutid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪt] ['maʊnt(ə)n][poʊst] - ['ɑːfɪs] ,
A **sign** **over** **the** **door** **denoted** **it** **to** **be** **the** **White** **Mountain** **Post** **-** **Office** **,**
一个 符号 超过 这 门 表示 它 到 是 这 白色的 山 邮政 - 办公室 ,

门上的牌子表明这里是白山邮局。

— [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [dis'tribjuːts] ['letərz] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə][pər'hæps][ə; eɪ]
— **an** **establishment** **which** **distributes** **letters** **and** **newspapers** **to** **perhaps** **a**
— 一个 建立 哪个 分发 信件 和 报纸 到 也许 一个
[skɔːr] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ,
score **of** **persons** **,**
分数 的 人 ,

——一家向大约二十来人分发信件和报纸的机构，

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['taunʃips] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
comprising **the** **population** **of** **two** **or** **three** **townships** **among** **the** **hills** **.**
包括 这 人口 的 二 或者 三 乡镇 之中 这 丘陵 .

由山间两三个乡镇的人口组成。

[ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['weɪti] ['æntləz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] , “ [ə; eɪ][stæg][ʌv; əv][ten] ,
The **broad** **and** **weighty** **antlers** **of** **a** **deer** **,** **“** **a** **stag** **of** **ten** **,**
这 广阔 和 重 鹿角 的 一个 鹿 , “ 一个 麀 的 十 ,

鹿的宽大而沉重的鹿角，“一头十岁的雄鹿，

” [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ə; eɪ]['fɑːksəz] ['bʊʃi] [teɪl][wʌz; wəz]
” **were** **fastened** **at** **the** **corner** **of** **the** **house** **;** **a** **fox's** **bushy** **tail** **was**
” 是 系紧 在 这 角落 的 这 房子 ; 一个 狐狸的 茂密的 尾巴 曾是
[neɪld] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ;
nailed **beneath** **them** **;**
钉子 下面 他们 ;

“被固定在房子的角落里；狐狸蓬松的尾巴被钉在下面；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [pɔː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['nuːli] ['sɛvɝd] [ænd; ənd] [stɪl] ['bliːdɪŋ] ,
and **a** **huge** **black** **paw** **lay** **on** **the** **ground** **,** **newly** **severed** **and** **still** **bleeding** **,**
和 一个 巨大的 黑色的 爪子 躺 在 这 地面 , 新 切断 和 仍然 出血 ,

一只巨大的黑色爪子躺在地上，刚刚被切断，还在流血。

[ðə; ði] ['troʊfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] - [hʌnt] .
the **trophy** **of** **a** **bear** **-** **hunt** **.**
这 杯 的 一个 熊 - 打猎 .

猎熊的战利品。

[ə'mʌŋ] ['sevrəl] ['pɝːsənz] [kə'lektɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Among **several** **persons** **collected** **about** **the** **doorsteps** **,** **the** **most** **remarkable** **was** **a**
之中 一些 人 集 关于 这 家门口 , 这 最多 卓越 曾是 一个
['stɜːrdi] [ˌmaʊntn'ɪr] ,
sturdy **mountaineer** **,**
结实的 登山 ,

聚集在门口的几个人中，最引人注目的是一位身材魁梧的登山者。

[ʌv; əv][sɪks] [fiːt] [tuː] , [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [bʌlk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [set][ʌv; əv] [fitʃər] ,
of **six** **feet** **two** **,** **and** **corresponding** **bulk** **,** **with** **a** **heavy** **set** **of** **features** **,**
的 六 脚 二 , 和 相应的 大部分 , 和 一个 重的 放 的 特征 ,

身高六英尺二英寸，体格魁梧，五官轮廓分明。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ['məʊldɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['blækˌsmɪθs] ['ænvɪl] ,
such as might be moulded on his own blacksmith's anvil ,
这样的 作为 可能 是 模制 在 他的 自己的 铁匠 砧 ,

例如，可以在他自己的铁匠的铁砧上锻造出来的东西，

[bʌt; bət] [jet] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['mʌðər] [wɪt][ænd; ənd] [rʌf] ['hjuːmər] .
but yet indicative of mother wit and rough humor .
但 然而 指示性的 的 母亲 有 和 粗糙的 幽默 .

但同时也体现了母亲的机智和粗犷的幽默。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'pɪrd] , [hiː; hi] [ˌʌp'lɪftɪd] [ə; eɪ][tɪn] ['trʌmpɪt] , [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] ,
As we appeared , he uplifted a tin trumpet , four or five feet long ,
作为 我们 出现 , 他 提升 一个 锡 喇叭 , 四 或者 五 脚 长的 ,

我们出现时，他举起一支四五英尺长的锡制号角。

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [blæst] ,
and blew a tremendous blast ,
和 吹 一个 巨大的 爆炸 ,

并发出了一声巨大的爆炸，

['iːðər] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɔːr][tuː; tə][ə'weɪkən][æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]
either in honor of our arrival or to awaken an echo from the opposite
任何一个 在 荣誉 的 我们的 到达 或者 到 觉醒 一个 回声 从 这 对面的
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

或是为了庆祝我们的到来，或是为了唤醒对面山丘的回声。

['iːθən] ['krɔfɜˑdz] [gests] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːtli] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrm] [kwaɪt]
Ethan Crawford's guests were of such a motley description as to form quite
伊桑 克劳福德的 客人 是 的 这样的 一个 杂乱无章 描述 作为 到 形式 相当
[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] ,
a picturesque group ,
一个 如画 团体 ,

伊桑·克劳福德的宾客形形色色，组成了一幅颇具特色的画面。

['seldəm] [siːn] [tə'geðər] [ɪk'sept] [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
seldom seen together except at some place like this ,
很少 已见 一起 除了 在 一些 地方 喜欢 这 ,

除了像这样的地方，他们很少同时出现。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['pleʒər] - [haʊs] [ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmli] [ɪn] [ʌv; əv]
at once the pleasure - house of fashionable tourists and the homely inn of
在 一次 这 乐趣 - 房子 的 时髦 游客 和 这 家常的 客栈 的
['kʌntri] ['trævələz] .
country travellers .
国家 旅行者 .

它既是时尚游客的娱乐场所，又是乡村旅行者的温馨客栈。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌmɪnə'rælədʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]
Among the company at the door were the mineralogist and the owner of
之中 这 公司 在 这 门 是 这 矿物学家 和 这 所有者 的
[ðə; ði][goʊld] - [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [nɑːtʃ] ;
the gold operaglass whom we had encountered in the Notch ;
这 金子 - 谁 我们 有 遭遇 在 这 缺口 ;

门口的人当中有矿物学家和我们在诺奇遇到的金歌剧镜的主人；

[tuː] ['dʒɔːrdʒən]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [tʃɪld] [ðer; ðər] ['sʌðərn] [blʌd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn]

two	Georgian	gentlemen	,	who	had	chilled	their	Southern	blood	that	morning	on
二	格鲁吉亚	先生们	,	WHO	有	冷藏	他们的	南方	血	那	早晨	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən] ;

the	top	of	Mount	Washington	;
这	顶部	的	山	华盛顿	;

那天早上，两位来自佐治亚州的绅士在华盛顿山顶上经历了一场寒流；

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm]['kɑːnˌweɪ] ;

a	physician	and	his	wife	from	Conway	;
一个	医生	和	他的	妻子	从	康威	;

一位来自康威的医生和他的妻子；

[ə; eɪ]['treɪdər][ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['skwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['maʊntnz] ;

a	trader	of	Burlington	and	an	old	squire	of	the	Green	Mountains	;
一个	商	的	伯灵顿	和	一个	老的	乡绅	的	这	绿色的	山脉	;

[ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['mærid] ['kʌpəlz] ,

and	two	young	married	couples	,
和	二	年轻的	已婚	情侣	,

一位来自伯灵顿的商人，一位来自绿山的老乡绅；还有两对年轻的已婚夫妇，

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ɑːn][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl][dʒɔːnt] .

all	the	way	from	Massachusetts	,	on	the	matrimonial	jaunt	.
全部	这	方式	从	马萨诸塞州	,	在	这	婚姻	短途旅行	.

一路从马萨诸塞州而来，踏上结婚之旅。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] , [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [kuːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ,

Besides	these	strangers	,	the	rugged	county	of	Coos	,	in	which	we	were	,
除了	这些	陌生人	,	这	崎岖	县	的	库斯	,	在	哪个	我们	是	,

除了这些陌生人，还有我们所在的崎岖的库斯县，

[wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wʊd] - ['kʌtɚz] ,

was	represented	by	half	a	dozen	wood	-	cutters	,
曾是	代表	经过	一半	一个	打	木头	-	切割器	,

由六名伐木工代表出席，

[huː] [hæd; həd][sleɪn][ə; eɪ] [ber] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst][ænd; ənd] ['smɪtn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [pɔː] .

who	had	slain	a	bear	in	the	forest	and	smitten	off	his	paw	.
WHO	有	被杀	一个	熊	在	这	森林	和	迷恋	离开	他的	爪子	.

他曾在森林里猎杀了一头熊，并砍掉了它的爪子。

[aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti] ,

I	had	joined	the	party	,
我	有	加入	这	派对	,

我加入了这个政党。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] ['liːʒər] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]

and	had	a	moment's	leisure	to	examine	them	before	the	echo	of
和	有	一个	瞬间	闲暇	到	检查	他们	前	这	回声	的

['iːθənz] [blæst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

Ethan's	blast	returned	from	the	hill	.
伊森的	爆炸	返回	从	这	爬坡道	.

在伊森的爆炸声从山上传来之前，他还有片刻的空闲时间来仔细查看它们。

[nɑːt][wʌn] , [bʌt; bət] ['meni] ['ekoʊz] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['tuːnləs] [saʊnd] ,

Not	one	,	but	many	echoes	had	caught	up	the	harsh	and	tuneless	sound	,
不是	一	,	但	许多	回声	有	捕捉	向上	这	残酷的	和	无调性	声音	,

那刺耳难听的声音被无数回声捕捉了起来。

['ʌn'twistid] [ɪts]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [θredz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eriəl] ['hɑ:məniz] [ɪn][wʌn]

untwisted	its	complicated	threads	,	and	found	a	thousand	aerial	harmonies	in	one
未扭曲	它是	复杂的	线程	,	和	成立	一个	千	天线	和声	在	一

[stɜ:rn] ['trʌmpɪt] - [toʊn] .

stern	trumpet	-	tone	.
船尾	喇叭	-	语气	.

解开了它错综复杂的线索，在一个严厉的号角声中找到了千百种空中和声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [jet] ['dɪstənt][ænd; ənd] [dri:m] - [laɪk] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] [mə'loʊdiəs]

It	was	a	distinct	yet	distant	and	dream	-	like	symphony	of	melodious
它	曾是	一个	清楚的	然而	遥远	和	梦	-	喜欢	交响乐	的	悦耳动听

['ɪnstrʊmənts] ,

instruments	,
仪器	,

那是一首独特而又遥远、如梦似幻的交响乐，由各种旋律优美的乐器演奏而成。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['eri] [bænd][hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [feɪnt]['mju:zɪk]

as	if	an	airy	band	had	been	hidden	on	the	hillside	and	made	faint	music
作为	如果	一个	轻盈的	乐队	有	到过	隐	在	这	山坡	和	制成	头晕的	音乐

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌmənz] .

at	the	summons	.
在	这	传票	.

仿佛有一支轻盈的乐队藏在山坡上，在召唤时奏起了轻柔的音乐。

[noʊ] ['sʌbsɪkwənt] ['traɪəl] [prə'du:st] [soʊ] [klɪr] , ['delɪkət] , [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][ə; eɪ]['kɑ:nsərt][æz; əz]

No	subsequent	trial	produced	so	clear	,	delicate	,	and	spiritual	a	concert	as
不	随后的	审判	生产	所以	清除	,	精美的	,	和	精神	一个	音乐会	作为

[ðə; ði][fɜ:rst] .

the	first	.
这	第一的	.

之后的任何一次审判都没有像第一次那样呈现出如此清晰、细腻、充满灵性的音乐会。

[ə; eɪ] [fi:ld] - [pi:s] [wʌz; wəz] [ðen] [dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] ,

A	field	-	piece	was	then	discharged	from	the	top	of	a	neighboring	hill	,
一个	场地	-	片	曾是	然后	出院	从	这	顶部	的	一个	邻接	爬坡道	,

随后，一门野战炮从附近的山顶发射出去。

[ænd; ənd] [geɪv] [bɜ:rθ][tu:; tə][wʌn] [lɔ:ŋ] [rɪˌvɜ:rbə'reɪʃn] ,

and	gave	birth	to	one	long	reverberation	,
和	给予	出生	到	一	长的	混响	,

并由此产生了一阵绵长的回响。

[wɪtʃ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ɪn][æn; ən][ʌn'broʊkən] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [saʊnd]

which	ran	round	the	circle	of	mountains	in	an	unbroken	chain	of	sound
哪个	跑	圆形的	这	圆圈	的	山脉	在	一个	未破	链	的	声音

[ænd; ənd] [roʊld] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['seprət] ['ekoʊ] .

and	rolled	away	without	a	separate	echo	.
和	滚动	离开	没有	一个	分离	回声	.

它像一条不间断的音链，绕着群山回荡，滚滚而去，没有留下任何回声。

['æftər] [ði:z] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ðə; ði][koʊld] ['ætməsfɪr] [droʊv]

After	these	experiments	,	the	cold	atmosphere	drove
后	这些	实验	,	这	寒冷的	气氛	驾驶

[ˌju: 'es][ɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

us	all	into	the	house	,
我们	全部	进入	这	房子	,

实验结束后，寒冷的气氛迫使我们都回到了屋里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ki:nəst] ['æpitaits] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .

with	the	keenest	appetites	for	supper	.
和	这	最热衷	食欲	为了	晚餐	.

他们都对晚餐充满了渴望。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wʌnz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [fairz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər]

It	did	one's	heart	good	to	see	the	great	fires	that	were	kindled	in	the	parlor
它	做过	一个人的	心	好的	到	看	这	伟大的	火灾	那	是	点燃	在	这	客厅

[ænd; ənd][bɑːr] - [ruːm] ,

and	bar	-	room	,
和	酒吧	-	房间	,

看到客厅和酒吧里燃起熊熊烈火，真让人感到欣慰。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] , [wer] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊn] ,

especially	the	latter	,	where	the	fireplace	was	built	of	rough	stone	,
尤其	这	后者	,	在哪里	这	壁炉	曾是	建造	的	粗糙的	石头	,

尤其是后者，那里的壁炉是用粗糙的石头砌成的。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [triː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bæklɔːg] .

and	might	have	contained	the	trunk	of	an	old	tree	for	a	backlog	.
和	可能	有	包含	这	树干	的	一个	老的	树	为了	一个	积压	.

里面可能还存放着一棵老树的树干，用来存放积压的物品。

[ə; eɪ][mæn] [kiːps] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɑːrθ] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrɪst][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri]

A	man	keeps	a	comfortable	hearth	when	his	own	forest	is	at	his	very
一个	男人	保持	一个	舒服的	炉	什么时候	他的	自己的	森林	是	在	他的	非常

[dɔːr] .

door	.
门	.

如果自己的森林就在家门口，那么他自然会拥有一个舒适的家。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ferli] [set][ɪn] ,

In	the	parlor	,	when	the	evening	was	fairly	set	in	,
在	这	客厅	,	什么时候	这	晚上	曾是	相当	放	在	,

在客厅里，夜幕已经降临，

[wiː; wi] [held] ['aʊər; ɑːr][hændz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌdi]

we	held	our	hands	before	our	eyes	to	shield	them	from	the	ruddy
我们	握住	我们的	双手	前	我们的	眼睛	到	盾	他们	从	这	红润

[gloʊ] ,

glow	,
辉光	,

我们用手遮住眼睛，以免被那道红光刺得睁不开眼。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt][və'raɪəti][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	began	a	pleasant	variety	of	conversation	.
和	开始	一个	令人愉快的	种类	的	对话	.

于是，双方开始了愉快而有趣的谈话。

[ðə; ði][ˌmɪnə'rælədʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv]

The	mineralogist	and	the	physician	talked	about	the	invigorating	qualities	of
这	矿物学家	和	这	医生	谈话	关于	这	令人精神振奋	品质	的

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [er] ,

the	mountain	air	,
这	山	空气	,

矿物学家和医生谈到了山间空气的提神功效。

[ænd; ənd][ɪts] ['eksələnt] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['iːθən] ['krɔfɜ-dz] ['fɑːðər] , [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv]

and	its	excellent	effect	on	Ethan	Crawford's	father	,	an	old	man	of	seventy	-	five
和	它是	出色的	影响	在	伊桑	克劳福德的	父亲	,	一个	老的	男人	的	七十	-	五

,

,
,

以及它对伊桑·克劳福德的父亲，一位七十五岁的老人，产生的极佳效果。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'broʊkən] [freɪm] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l][laɪf] .

with	the	unbroken	frame	of	middle	life	.
和	这	未破	框架	的	中间	生活	.

拥有完整的中年生活框架。

[ðə; ði] [tuː] ['braɪdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] [held][ə; eɪ] ['wɪspəd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,

The	two	brides	and	the	doctor's	wife	held	a	whispered	discussion	,	which	,
这	二	新娘	和	这	医生的	妻子	握住	一个	低声说道	讨论	,	哪个	,

两位新娘和医生的妻子低声交谈着，

[baɪ][ðer; ðər]['friːkwənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ɔːr] [tuː] ,

by	their	frequent	titterings	and	a	blush	or	two	,
经过	他们的	频繁	窃笑声	和	一个	脸红	或者	二	,

从他们频繁的窃笑和偶尔的脸红来看，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəlz][ɔːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl]

seemed	to	have	reference	to	the	trials	or	enjoyments	of	the	matrimonial
似乎	到	有	参考	到	这	试验	或者	享受	的	这	婚姻

[steɪt] .

state	.
状态	.

似乎是指婚姻生活中的考验或乐趣。

[ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['rɪdʒɪdli]['saɪlənt] , [laɪk]['kweɪkərs] [huːm] [ðə; ði]

The	bridegrooms	sat	together	in	a	corner	,	rigidly	silent	,	like	Quakers	whom	the
这	新郎	卫星	一起	在	一个	角落	,	严格地	沉默的	,	喜欢	贵格会教徒	谁	这

['spɪrɪt] ['muːvəθ] [nɑːt] ,

spirit	moveth	not	,
精神	移动	不是	,

新郎们并排坐在角落里，一言不发，就像那些没有灵魂的贵格会教徒一样。

['biːɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ɑːd] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [oʊn] [jʌŋ] [waɪvz] .

being	still	in	the	odd	predicament	of	bashfulness	towards	their	own	young	wives	.
存在	仍然	在	这	奇怪的	困境	的	臊	向	他们的	自己的	年轻的	妻子们	.

仍然处于一种奇怪的困境，对自己的年轻妻子感到羞怯。

[ðə; ði] [griːn] ['maʊnt(ə)n]['skwaɪər] [tʃoʊz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

The	Green	Mountain	squire	chose	me	for	his	companion	,
这	绿色的	山	乡绅	选择	我	为了	他的	伴侣	,

绿山乡绅选中我作他的伴侣，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][ɪn]

and	described	the	difficulties	he	had	met	with	half	a	century	ago	in
和	描述	这	困难	他	有	遇见	和	一半	一个	世纪	前	在

['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'netɪkət] ['rɪvər] [θruː] [ðə; ði] [nɑːtʃ] [tuː; tə]['kɑːnˌweɪ] ,

travelling	from	the	Connecticut	River	through	the	Notch	to	Conway	,
旅行	从	这	康涅狄格州	河	通过	这	缺口	到	康威	,

并描述了他半个世纪前从康涅狄格河穿过山口前往康威途中遇到的困难。

[naʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['deɪz] ['dʒɜːrni] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] [ˌeɪ'tiːn] .

now	a	single	day's	journey	,	though	it	had	cost	him	eighteen	.
现在	一个	单身的	天	旅行	,	尽管	它	有	成本	他	十八	.

现在只需一天的路程，尽管他为此花费了十八天。

[ðə; ði] ['dʒɔrdʒənz] [held][ðə; ði]['ælbəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Georgians	held	the	album	between	them	,	and	favored	us	with	the
这	格鲁吉亚人	握住	这	专辑	之间	他们	,	和	受青睐	我们	和	这

[fjuː] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] ,

few	specimens	of	its	contents	,
很少	标本	的	它是	内容	,

格鲁吉亚人将这本相册珍藏起来，并慷慨地将其中几张样张赏赐给我们。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .
which **they** **considered** **ridiculous** **enough** **to** **be** **worth** **hearing** **.**
哪个 他们 经过考虑的 荒谬的 足够的 到 是 值得 听力 .

他们认为这些话荒谬至极，值得一听。

[wʌn]['ekstrækt; ɪk'strækt][met][wɪð; wɪθ] [dɪ'zɜːrvd] [ə'plɔːz] .
One **extract** **met** **with** **deserved** **applause** **.**
一 提炼 遇见 和 应得的 掌声 .

其中一段摘录赢得了当之无愧的掌声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['sɑːnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən] ,
It **was** **a** **“** **Sonnet** **to** **the** **Snow** **on** **Mount** **Washington** **,**
它 曾是 一个 “ 十四行诗 到 这 雪 在 山 华盛顿 ,

这是一首“献给华盛顿山雪的十四行诗”，

” [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ,
” **and** **had** **been** **contributed** **that** **very** **afternoon** **,**
” 和 有 到过 贡献 那 非常 下午 ,

”而且是在当天下午捐献的。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['ænuːəlz] .
bearing **a** **signature** **of** **great** **distinction** **in** **magazines** **and** **annuals** **.**
轴承 一个 签名 的 伟大的 区别 在 杂志 和 一年生植物 .

在杂志和年鉴上带有极高的签名。

[ðə; ði][laɪnz][wɜːr; wər] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsi] , [bʌt; bət] [tuː] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [fə'mɪliər]
The **lines** **were** **elegant** **and** **full** **of** **fancy** **,** **but** **too** **remote** **from** **familiar**
这 线条 是 优雅的 和 满的 的 想要 , 但 也 偏僻的 从 熟悉的
['sentɪmənt] ,
sentiment **,**
情绪 ,

诗句优美华丽，却与人们熟悉的情感过于疏离。

[ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ðer; ðər]['sʌbdʒekt] ,
and **cold** **as** **their** **subject** **,**
和 寒冷的 作为 他们的 主题 ,

和他们所研究的对象一样冷漠

[rɪ'zemblɪŋ] [ðoʊz] ['kjʊriəs] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['krɪstəlaɪzd] ['veɪpər] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [nekst] [deɪ] [ɑːn]
resembling **those** **curious** **specimens** **of** **crystallized** **vapor** **which** **I** **observed** **next** **day** **on**
类似 那些 好奇的 标本 的 结晶 汽 哪个 我 观察到 下一个 天 在
[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] .
the **mountain** **-** **top** **.**
这 山 - 顶部 .

就像我第二天在山顶上看到的那些奇特的结晶蒸汽标本一样。

[ðə; ði]['poʊət][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld]['ɑːprə] -
The **poet** **was** **understood** **to** **be** **the** **young** **gentleman** **of** **the** **gold** **opera** **-**
这 诗人 曾是 理解 到 是 这 年轻的 绅士 的 这 金子 歌剧 -
[glæs] ,
glass **,**
玻璃 ,

人们认为这位诗人就是那位拿着金色歌剧镜的年轻绅士。

[huː] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːdətɔːri] [ri'maːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] .
who **heard** **our** **laudatory** **remarks** **with** **the** **composure** **of** **a** **veteran** **.**
WHO 听到 我们的 赞扬 评论 和 这 镇定 的 一个 老将 .

他听完我们的赞扬之词，表现得像一位老兵般沉着冷静。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðer; ðər] [weɪz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
Such **was** **our** **party** **,** **and** **such** **their** **ways** **of** **amusement** **.**
这样的 曾是 我们的 派对 , 和 这样的 他们的 方式 的 娱乐 .

这就是我们当时的聚会，也是他们的娱乐方式。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [ə'nʌðər] [set][ʌv; əv] [gests] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] [wer]
But **on** **a** **winter** **evening** **another** **set** **of** **guests** **assembled** **at** **the** **hearth** **where**
但 在 一个 冬天 晚上 其他 放 的 客人 组装 在 这 炉 在哪里
[ðiːz] ['sʌmər] ['trævələz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] .
these **summer** **travellers** **were** **now** **sitting** **.**
这些 夏天 旅行者 是 现在 坐着 .

但在一个冬日的夜晚，另一批客人聚集在这些夏季旅行者此刻正坐着的壁炉旁。

[aɪ][wʌns][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [tuː; tə][spend][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌhɪrə'baʊts] , [ɪn] ['sleɪɪŋ] -
I **once** **had** **it** **in** **contemplation** **to** **spend** **a** **month** **hereabouts** **,** **in** **sleighing** **-**
我 一次 有 它 在 沉思 到 花费 一个 月 附近 , 在 雪橇 -
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

我曾经想过在这里待上一个月，体验一下雪橇时代的风情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['joʊmən] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ,
for **the** **sake** **of** **studying** **the** **yeomen** **of** **New** **England** **,**
为了 这 清酒 的 学习 这 自耕农 的 新的 英格兰 ,

为了研究新英格兰的自耕农，

[huː] [ðen] ['elboʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] [nɑːtʃ] [baɪ] ['hʌndrədz] , [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
who **then** **elbow** **each** **other** **through** **the** **Notch** **by** **hundreds** **,** **on** **their** **way** **to**
WHO 然后 弯头 每个 其他 通过 这 缺口 经过 数百 , 在 他们的 方式 到
['pɔːrtlənd] .
Portland **.**
波特兰 .

然后，数百人争先恐后地穿过山口，前往波特兰。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['betər] [skuːl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] ['iːθən] ['krɔfɝdz]
There **could** **be** **no** **better** **school** **for** **such** **a** **purpose** **than** **Ethan** **Crawford's**
那里 可以 是 不 更好的 学校 为了 这样的 一个 目的 比 伊桑 克劳福德的
[ɪn] .
inn **.**
客栈 .

要达到这个目的，没有比伊桑·克劳福德的旅馆更好的学校了。

[let] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][goʊ] ['ðɪðər] [ɪn] [dɪ'sembər] , [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːmstəz] [æt; ət][ðer; ðər]
Let **the** **student** **go** **thither** **in** **December** **,** **sit** **down** **with** **the** **teamsters** **at** **their**
让 这 学生 去 那里 在 十二月 , 坐 向下 和 这 卡车司机 在 他们的
[miːlz] ,
meals **,**
餐 ,

让这名学生在十二月去那里，和卡车司机们一起吃饭。

[ʃer] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['merimənt] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] [wen] ['evri]
share **their** **evening** **merriment** **,** **and** **repose** **with** **them** **at** **night** **when** **every**
分享 他们的 晚上 欢乐 , 和 休息 和 他们 在 夜晚 什么时候 每一个
[bed][hæz; həz][ɪts] [θriː] [ˈɔkjuːpənts] ,
bed **has** **its** **three** **occupants** **,**
床 有 它是 三 居住者 ,

他们一起分享晚间的欢乐，晚上与他们一起休息，每张床上都睡着了三个人。

[ænd; ənd]['pɑːrlər] , [bɑːr] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [ɑːr; ər] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['slʌmbərərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
and **parlor** **,** **bar** **-** **room** **,** **and** **kitchen** **are** **strewn** **with** **slumberers** **around** **the**
和 客厅 , 酒吧 - 房间 , 和 厨房 是 散落的 和 沉睡者 大约 这
['faɪər] .
fire **.**
火 .

客厅、酒吧和厨房里到处都是围着火堆睡觉的人。

[ðen] [let][hɪm; ɪm][raɪz] [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] , ['bʌt(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] , ['mʌf(ə)l][ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Then	let	him	rise	before	daylight	,	button	his	great	-	coat	,	muffle	up	his	ears	,
然后	让	他	上升	前	日光	,	按钮	他的	伟大的	-	外套	,	消音	向上	他的	耳朵	,

然后让他天亮前起床，扣上大衣扣子，捂住耳朵。

[ænd; ənd] [straɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'pɑ:tɪŋ] ['kærəvæn][ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] ,

and	stride	with	the	departing	caravan	a	mile	or	two	,
和	步幅	和	这	离开	大篷车	一个	英里	或者	二	,

然后跟随出发的商队走一两英里，

[tu:; tə] [si:] [haʊ] ['stɜ:rdɪli] [ðeɪ] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][blæst] .

to	see	how	sturdily	they	make	head	against	the	blast	.
到	看	如何	坚固地	他们	制作	头	反对	这	爆炸	.

看看它们在爆炸中能承受多大的冲击力。

[ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [treɪts] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ɔ:l] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] ,

A	treasure	of	characteristic	traits	will	repay	all	inconveniences	,
一个	宝藏	的	特征	特征	将要	偿还	全部	不便之处	,

丰富的特质将弥补一切不便。

['i:v(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['froʊz(ə)n][noʊz][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .

even	should	a	frozen	nose	be	of	the	number	.
甚至	应该	一个	冷冻	鼻子	是	的	这	数字	.

即使是冻僵的鼻子也应该算在内。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] [su:n] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ,

The	conversation	of	our	party	soon	became	more	animated	and	sincere	,
这	对话	的	我们的	派对	很快	成为	更多的	动画	和	真诚	,

我们一行人的谈话很快变得更加热烈和真诚。

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪ'kaʊntid] [sʌm; səm] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ,

and	we	recounted	some	traditions	of	the	Indians	,
和	我们	叙述	一些	传统	的	这	印度人	,

我们讲述了一些印第安人的传统习俗，

[hu:] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] [wɜ:r; wər] [seɪvd] [frʌm; frəm]

who	believed	that	the	father	and	mother	of	their	race	were	saved	from
WHO	相信	那	这	父亲	和	母亲	的	他们的	种族	是	已保存	从

[ə; eɪ]['delju:dʒ][baɪ] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv] [maʊnt] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

a	deluge	by	ascending	the	peak	of	Mount	Washington	.
一个	洪水	经过	上升	这	顶峰	的	山	华盛顿	.

他们相信，他们的祖先通过登上华盛顿山的山顶而免遭洪水之灾。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] [per] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [sʌtʃ] ['refju:dʒ] .

The	children	of	that	pair	have	been	overwhelmed	,	and	found	no	such	refuge	.
这	孩子们	的	那	一对	有	到过	不堪重负	,	和	成立	不	这样的	避难所	.

那对夫妇的孩子们受到了极大的惊吓，找不到这样的避难所。

[ɪn][ðə; ði] [mɪ'θɑ:lədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['sævɪdʒ] , [ði:z] ['maʊntnz] [wɜ:r; wər]['æftərwərdz] [kən'sɪdərd]

In	the	mythology	of	the	savage	,	these	mountains	were	afterwards	considered
在	这	神话	的	这	野蛮的	,	这些	山脉	是	然后	经过考虑的

['seɪkrɪd][ænd; ənd][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ,

sacred	and	inaccessible	,
神圣	和	无法进入	,

在原始部落的神话传说中，这些山脉后来被视为神圣且不可攀登之地。

[fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'ɜ:rθli] ['wʌndɚz] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [æt; ət]['lɔ:fti] [haɪts] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['preʃəs]

full	of	unearthly	wonders	,	illuminated	at	lofty	heights	by	the	blaze	of	precious
满的	的	超凡脱俗的	奇迹	,	照明	在	高远	高度	经过	这	火焰	的	宝贵的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

充满了超凡脱俗的奇观，在高耸入云的山巅，被宝石的光芒照亮，

[ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['di:ɪti:z] ,

and	inhabited	by	deities	,
和	有人居住的	经过	神灵	,

并且有神灵居住，

[hu:] ['sʌmtaɪmz] ['ʃraʊdɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] - [stɔ:rm] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði]

who	sometimes	shrouded	themselves	in	the	snow	-	storm	and	came	down	on	the
WHO	有时	被遮蔽的	他们自己	在	这	雪	-	风暴	和	来了	向下	在	这

['loʊər] [wɜ:rld] .

lower	world	.
降低	世界	.

他们有时会把自己包裹在暴风雪中，然后降临到人间。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [fju:] ['ledʒəndz] [mɔ:r] [poʊ'etɪkl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [greɪt] ['kɑ:rbʌŋkl] ” [ʌv; əv]

There	are	few	legends	more	poetical	than	that	of	the	“	Great	Carbuncle	”	of
那里	是	很少	传说	更多的	诗意的	比	那	的	这	“	伟大的	痈	”	的

[ðə; ði] [waɪt] ['maʊntnz] .

the	White	Mountains	.
这	白色的	山脉	.

很少有传说比白山“大红宝石”的传说更具诗意。

[ðə; ði] [bɪ'li:f] [wʌz; wəz] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] , [ænd; ənd] [ɪz] ['hɑ:rdli] [jet] [ɪk'stɪŋkt]

The	belief	was	communicated	to	the	English	settlers	,	and	is	hardly	yet	extinct
这	信仰	曾是	沟通	到	这	英语	定居者	,	和	是	几乎	然而	灭绝

,

,

,

这种信仰被传给了英国殖民者，至今仍几乎没有消失。

[ðæt] [ə; eɪ] [dʒem] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'mens] [saɪz] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] ['ʃaɪnɪŋ] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

that	a	gem	,	of	such	immense	size	as	to	be	seen	shining	miles	away	,
那	一个	宝石	,	的	这样的	巨大	尺寸	作为	到	是	已见	灼灼	英里	离开	,

那是一颗硕大的宝石，体积之大，数英里之外都能看到它闪耀的光芒。

[hæŋz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɑ:k] ['oʊvər] [ə; eɪ] [klɪr] , [di:p] [leɪk] , [haɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

hangs	from	a	rock	over	a	clear	,	deep	lake	,	high	up	among	the	hills	.
悬挂	从	一个	岩石	超过	一个	清除	,	深的	湖	,	高的	向上	之中	这	丘陵	.

它悬挂在山丘高处的一块岩石上，俯瞰着清澈深邃的湖泊。

[ðeɪ] [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [bɪ'held] [ɪts] ['splendər] [wɜ:r; wər] [ɪn'θrɔ:ld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl]

They	who	had	once	beheld	its	splendor	were	enthralled	with	an	unutterable
他们	WHO	有	一次	观看	它是	辉煌	是	着迷	和	一个	难以言喻

['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'ti:] .

yearning	to	possess	it	.
渴望	到	具有	它	.

凡是见过它壮丽景色的人，都为之倾倒，心中燃起难以言喻的渴望，想要拥有它。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ['gɑ:rdɪd] [ðæt] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['dʒu:əl] ,

But	a	spirit	guarded	that	inestimable	jewel	,
但	一个	精神	守卫	那	不可估量	宝石	,

但有神灵守护着那颗无价之宝。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [mɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn't∫æntɪd] [leɪk] .

and	bewildered	the	adventurer	with	a	dark	mist	from	the	enchanted	lake	.
和	困惑	这	冒险家	和	一个	黑暗的	薄雾	从	这	迷人的	湖	.

从魔法湖中升起的黑暗迷雾让冒险者感到困惑。

[ðʌs] [laɪf] [wʌz; wəz] [wɔ:rn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] ['treʒər] ,

Thus	life	was	worn	away	in	the	vain	search	for	an	unearthly	treasure	,
因此	生活	曾是	磨损	离开	在	这	徒劳	搜索	为了	一个	超凡脱俗的	宝藏	,

于是，生命在对虚无缥缈的宝藏的追寻中消磨殆尽。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] [wʌn] [went] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [stɪl] ['sæŋgwɪn] [æz; əz][ɪn] [juːθ]

till	at	length	the	deluded	one	went	up	the	mountain	,	still	sanguine	as	in	youth
直到	在	长度	这	妄想	一	去	向上	这	山	,	仍然	乐观	作为	在	青年

,

,

,

最后，那个受蒙蔽的人上了山，依然像年轻时那样乐观。

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] .

but	returned	no	more	.
但	返回	不	更多的	.

但之后再也没有回来过。

[ɑːn] [ðɪs] [θiːm] [mɪ'θɪŋks] [aɪ][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ['mɔːrəl] .

On	this	theme	methinks	I	could	frame	a	tale	with	a	deep	moral	.
在	这	主题	我觉得	我	可以	框架	一个	故事	和	一个	深的	道德	.

我觉得我可以以此为主题，创作一个寓意深刻的故事。

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪlˌfeɪsɪz] [wʊd] [nɑːt] [θrɪl] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]

The	hearts	of	the	palefaces	would	not	thrill	to	these	superstitions	of	the	red
这	心	的	这	苍白面孔	会	不是	刺激	到	这些	迷信	的	这	红色的

[men] ,

men	,
男人	,

白人的心灵不会对印第安人的这些迷信感到兴奋。

[ðoʊ] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔːntɪd] ['riːdʒən] .

though	we	spoke	of	them	in	the	centre	of	their	haunted	region	.
尽管	我们	辐	的	他们	在	这	中心	的	他们的	闹鬼的	地区	.

虽然我们是在他们闹鬼地区的中心谈论他们的。

[ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'pɑːrtɪd] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm]

The	habits	and	sentiments	of	that	departed	people	were	too	distinct	from
这	习惯	和	情感	的	那	已离开	人们	是	也	清楚的	从

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'sesəz] [tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] ['riːəl] ['sɪmpəθi] .

those	of	their	successors	to	find	much	real	sympathy	.
那些	的	他们的	继承人	到	寻找	很多	真实的	同情	.

逝者的习惯和情感与后人截然不同，因此很难引起后人的真正同情。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt]

It	has	often	been	a	matter	of	regret	to	me	that	I	was	shut	out
它	有	经常	到过	一个	事情	的	后悔	到	我	那	我	曾是	关闭	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][pɪ'kjuːliər] [fiːld] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n][baɪ][æn; ən][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [siː] ['eni]

from	the	most	peculiar	field	of	American	fiction	by	an	inability	to	see	any
从	这	最多	奇特	场地	的	美国人	小说	经过	一个	无力	到	看	任何

['roʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

令我常常感到遗憾的是，由于无法欣赏任何浪漫爱情故事，我被排除在美国小说中最独特的领域之外。

[ɔːr]['poʊətri] , [ɔːr]['grændʒər] , [ɔːr] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['ɪndiən] ['kærəktər] ,

or	poetry	,	or	grandeur	,	or	beauty	in	the	Indian	character	,
或者	诗	,	或者	宏伟	,	或者	美丽	在	这	印度	特点	,

或者说，印度性格中的诗意、宏伟或美感。

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [sʌtʃ] [treɪts] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ] ['ʌðər] .

at	least	till	such	traits	were	pointed	out	by	others	.
在	至少	直到	这样的	特征	是	尖	出去	经过	其他的	.

至少在其他人指出这些特点之前是这样。

[aɪ][duː][əb'hɔːr][æn; ən]['ɪndiən]['stɔːri] .

I	do	abhor	an	Indian	story	.
我	做	痛恨	一个	印度	故事	.

我非常厌恶印度故事。

[jet] [noʊ] ['raɪtər] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrmənənt] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

Yet	no	writer	can	be	more	secure	of	a	permanent	place	in	our
然而	不	作家	能	是	更多的	安全的	的	一个	永恒的	地方	在	我们的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [tʃiːfs] .

literature	than	the	biographer	of	the	Indian	chiefs	.
文学	比	这	传记作家	的	这	印度	酋长们	.

然而，在我们的文学史上，没有哪位作家比印第安酋长的传记作家更能占据永久的地位。

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [æz; əz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [traɪbz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['moʊstli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

His	subject	,	as	referring	to	tribes	which	have	mostly	vanished	from	the
他的	主题	,	作为	指	到	部落	哪个	有	大多	消失了	从	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

他所指的主题，即那些大多已从地球上消失的部落，

['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['klæsɪk] [ʃelf] ,

gives	him	a	right	to	be	placed	on	a	classic	shelf	,
给予	他	一个	正确的	到	是	放置	在	一个	经典的	架子	,

这使他有资格被列入经典作品的行列。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['merɪts] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

apart	from	the	merits	which	will	sustain	him	there	.
除	从	这	优点	哪个	将要	维持	他	那里	.

除了那些足以让他留在那里的功绩之外。

[aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz] ['weðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ə'baʊt] [ðiːz] [pɑːrts] ,

I	made	inquiries	whether	,	in	his	researches	about	these	parts	,
我	制成	查询	无论	,	在	他的	研究	关于	这些	部分	,

我询问他是否在研究这些部分时，

['aʊər; ɑːr][ˌmɪnə'rælədʒɪst][hæd; həd][faʊnd][ðə; ði] [θriː] “ ['sɪlvər] [hɪlz] ” [wɪtʃ] [æn; ən]['ɪndiən] ['seɪtʃəm]

our	mineralogist	had	found	the	three	“	Silver	Hills	”	which	an	Indian	sachem
我们的	矿物学家	有	成立	这	三	“	银	丘陵	”	哪个	一个	印度	酋长

[soʊld][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

sold	to	an	Englishman	nearly	two	hundred	years	ago	,
卖	到	一个	英国人	几乎	二	百	年	前	,

我们的矿物学家发现了三座“银山”，一位印度酋长大约两百年前将它们卖给了一位英国人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑː'sterəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [hæv; həv] [bɪn]

and	the	treasure	of	which	the	posterity	of	the	purchaser	have	been
和	这	宝藏	的	哪个	这	后人	的	这	购买者	有	到过

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] [sɪns] .

looking	for	ever	since	.
寻找	为了	曾经	自从	.

而这正是购买者的后代们自那时起一直在寻找的宝藏。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [hæd; həd] ['ræn,sækt] ['evri] [hɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sɔkəu] ,

But	the	man	of	science	had	ransacked	every	hill	along	the	Saco	,
但	这	男人	的	科学	有	洗劫一空	每一个	爬坡道	沿着	这	萨科	,

但是，这位科学家已经搜遍了萨科河沿岸的每一座山丘。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'dɪdʒəs] [paɪlz][ʌv; əv] [welθ] .

and	knew	nothing	of	these	prodigious	piles	of	wealth	.
和	知道	没有什么	的	这些	惊人	堆	的	财富	.

对这些巨额财富一无所知。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][men][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [greɪt] [əd'ventʃər] ,

By	this	time	,	as	usual	with	men	on	the	eve	of	great	adventure	,
经过	这	时间	,	作为	通常	和	男人	在	这	前夕	的	伟大的	冒险	,

此时此刻，就像所有即将踏上伟大冒险之旅的男人们一样，

[wiː; wi][hæd; həd] [prə'lɔːŋd] ['aʊər; ɑːr] ['seʃ(ə)n] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

we	had	prolonged	our	session	deep	into	the	night	,
我们	有	延长	我们的	会议	深的	进入	这	夜晚	,

我们一直开会到深夜，

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['ɜːrli] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][set] [aʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr][sɪks][maɪlz] - [raɪd][tuː; tə][ðə; ði]

considering	how	early	we	were	to	set	out	on	our	six	miles	'	ride	to	the
考虑	如何	早期的	我们	是	到	放	出去	在	我们的	六	英里	-	骑	到	这

[fʊt] [ʌv; əv] [maʊnt] ['wɑːʃɪŋtən] .

foot	of	Mount	Washington	.
脚	的	山	华盛顿	.

考虑到我们出发的时间很早，我们要骑行六英里前往华盛顿山脚下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

There	was	now	a	general	breaking	up	.
那里	曾是	现在	一个	一般的	打破	向上	.

现在出现了全面分裂。

[aɪ] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['braɪdˌgruːmz] ,

I	scrutinized	the	faces	of	the	two	bridegrooms	,
我	仔细审查	这	面孔	的	这	二	新郎	,

我仔细端详了两位新郎的脸，

[ænd; ənd] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] ['ɜːrθli] [blɪs] ,

and	saw	but	little	probability	of	their	leaving	the	bosom	of	earthly	bliss	,
和	锯	但	小的	可能性	的	他们的	离开	这	怀	的	尘世的	极乐	,

并且认为他们离开尘世幸福怀抱的可能性微乎其微。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['frɔːsti]['aʊər][ʌv; əv] [θriː] ,

in	the	first	week	of	the	honeymoon	and	at	the	frosty	hour	of	three	,
在	这	第一的	星期	的	这	蜜月	和	在	这	霜冻	小时	的	三	,

蜜月的第一周，在寒冷的凌晨三点，

[tuː; tə][klaɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [nɔːr] ,

to	climb	above	the	clouds	;	nor	,
到	爬	多于	这	云	;	也不	,

爬到云端之上；也不，

[wen] [aɪ][felt] [haʊ] [ʃɑːrp] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [θruː] [ə; eɪ]['broʊkən] [peɪn]

when	I	felt	how	sharp	the	wind	was	as	it	rushed	through	a	broken	pane
什么时候	我	毛毡	如何	锋利的	这	风	曾是	作为	它	匆忙	通过	一个	破碎的	窗格

[ænd; ənd] ['ediːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'plæstəd] ['tʃeɪmbər] ,

and	eddied	between	the	chinks	of	my	unplastered	chamber	,
和	漩涡	之间	这	裂缝	的	我的	未抹灰的	房间	,

当我感受到凛冽的寒风穿过破损的玻璃窗，在未粉刷的房间缝隙间呼啸而过时，

[dɪd][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [mʌtʃ] [ə'lækrəti][ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

did	I	anticipate	much	alacrity	on	my	own	part	,
做过	我	预料	很多	敏捷	在	我的	自己的	部分	,

我是否预料到自己会如此迅速？

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [greɪt] ['kɑːrbʌŋkl] .

though	we	were	to	seek	for	the	“	Great	Carbuncle	.
尽管	我们	是	到	寻找	为了	这	“	伟大的	痈	.

虽然我们此行的目的是寻找"大红宝石"。

" [ðə; ði] [kə'næl] - [boʊt]
" **THE** **CANAL** **-** **BOAT**
" 这 运河 - 船

"运河船"

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][bi:; bi][poʊ'etɪkl][ə'baʊt][ðə; ði][grænd][kə'næl] .
I **was** **inclined** **to** **be** **poetical** **about** **the** **Grand** **Canal** **.**
我 曾是 倾斜 到 是 诗意的 关于 这 盛大 运河 .

我当时很想用诗意的语言来形容大运河。

[ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][di:] [wit] ['klɪntən][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntər] ,
In **my** **imagination** **De** **Witt** **Clinton** **was** **an** **enchanter** **,**
在 我的 想像力 德 维特 克林顿 曾是 一个 魔法师 ,

在我看来，德威特·克林顿是一位魅力非凡的人。

[hu:] [hæd; həd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][wɑ:nd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌdsn] [tu:; tə] [leɪk] ['iəri][ænd; ənd]
who **had** **waved** **his** **magic** **wand** **from** **the** **Hudson** **to** **Lake** **Erie** **and**
WHO 有 挥手 他的 魔法 魔杖 从 这 哈德逊 到 湖 伊利 和
[ju'naɪtɪd][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]['wɔ:təri] ['haɪweɪ] ,
united **them** **by** **a** **watery** **highway** **,**
团结的 他们 经过 一个 水状的 公路 ,

他挥动魔杖，从哈德逊河到伊利湖，用一条水路将它们连接起来。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv] [tu:] [wɜ:rld] , [tɪl] [ðen] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
crowded **with** **the** **commerce** **of** **two** **worlds** **,** **till** **then** **inaccessible** **to** **each** **other** **.**
挤 和 这 商业 的 二 世界 , 直到 然后 无法进入 到 每个 其他 .

两个此前互不相通的世界，如今熙熙攘攘，商业往来络绎不绝。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['maɪti] [kən'sepʃ(ə)n][hæd; həd] [kən'fə:d] [ɪn'estɪməb(ə)l]['vælju:][ɑ:n][spɑ:ts]
This **simple** **and** **mighty** **conception** **had** **conferred** **inestimable** **value** **on** **spots**
这 简单的 和 强大的 概念 有 授予 不可估量 价值 在 地点
[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [θroʊn] ['kerləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]
which **Nature** **seemed** **to** **have** **thrown** **carelessly** **into** **the** **great** **body** **of** **the**
哪个 自然 似乎 到 有 抛掷 粗心大意 进入 这 伟大的 身体 的 这
[ɜ:rθ] ,
earth **,**
地球 ,

这种简单而深刻的观念赋予了自然界似乎随意丢弃在地球广袤大地上的那些地方以不可估量的价值。

[wɪ'ðaʊt] [fɔ:'si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evər] [ə'teɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
without **foreseeing** **that** **they** **could** **ever** **attain** **importance** **.**
没有 预见 那 他们 可以 曾经 达到 重要性 .

当时他们并未预料到自己会变得如此重要。

[aɪ] ['piktʃəd] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pi] ['dʌtʃmən] [wen] [ðə; ði] [nu:] ['rɪvər][fɜ:rst] ['glitəd]
I **pictured** **the** **surprise** **of** **the** **sleepy** **Dutchmen** **when** **the** **new** **river** **first** **glittered**
我 如图所示 这 惊喜 的 这 困 荷兰人 什么时候 这 新的 河 第一的 闪闪发光
[baɪ][ðer; ðər] [dɔ:z] ,
by **their** **doors** **,**
经过 他们的 门 ,

我仿佛看到了那些睡眼惺忪的荷兰人，当崭新的河流第一次在他们家门口闪闪发光时，脸上会是怎样的惊喜。

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][hɑ:rd] [kæʃ] [ɔ:r] ['fɔ:rən] [kə'mɑ:dətiz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˌhɪðər'tu:]
bringing **them** **hard** **cash** **or** **foreign** **commodities** **in** **exchange** **for** **their** **hitherto**
带来 他们 难的 现金 或者 外国的 商品 在 交换 为了 他们的 迄今为止
[ʌn'mɑ:kitəbl] [prə'du:s] .
unmarketable **produce** **.**
滞销 生产 .

用现金或外国商品交换他们以前卖不出去的农产品。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'næl][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['fɜ:rtlˌaɪz] [ʌv; əv][ɔ:l]

Surely	the	water	of	this	canal	must	be	the	most	fertilizing	of	all
一定	这	水	的	这	运河	必须	是	这	最多	施肥	的	全部

['flu:ədz, 'flu:ɪdz] ;

fluids	;
液体	;

这条运河里的水一定是所有液体中最具肥力的;

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['kɔ:zɪz] [taʊnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] , [ðer; ðər]

for	it	causes	towns	,	with	their	masses	of	brick	and	stone	,	their
为了	它	原因	城镇	,	和	他们的	群众	的	砖	和	石头	,	他们的

[tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['θiətəz] ,

churches	and	theatres	,
教堂	和	剧院	,

因为它造就了城镇，以及城镇中大量的砖石建筑、教堂和剧院，

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['hʌbʌb] , [ðer; ðər] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [ðer; ðər] [geɪ] [deɪmz]

their	business	and	hubbub	,	their	luxury	and	refinement	,	their	gay	dames
他们的	商业	和	尘嚣	,	他们的	奢华	和	精炼	,	他们的	同性恋	女士们

[ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] ['sɪtəznz] ,

and	polished	citizens	,
和	抛光	公民	,

他们的商业活动和喧嚣，他们的奢华和优雅，他们的女同性恋者和举止得体的市民，

[tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] , [tɪl] [ɪn][taɪm][ðə; ði] ['wʌndrəs] [stri:m] [meɪ] [floʊ] [bɪ'twi:n] [tu:] [kən'tɪnjuəs] [laɪnz]

to	spring	up	,	till	in	time	the	wondrous	stream	may	flow	between	two	continuous	lines
到	春天	向上	,	直到	在	时间	这	奇妙的	溪流	可能	流动	之间	二	连续的	线条

[ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

of	buildings	,
的	建筑物	,

逐渐涌现，直到有一天，这条奇妙的溪流可以在两排连绵不断的建筑物之间流淌。

[θru:] [wʌn] [θrɔŋd] [stri:t] , [frʌm; frəm]['bʌfəloʊ][tu:; tə]['ɔ:lbəni] .

through	one	thronged	street	,	from	Buffalo	to	Albany	.
通过	一	熙熙攘攘	街道	,	从	水牛	到	奥尔巴尼	.

穿过一条拥挤的街道，从布法罗到奥尔巴尼。

[aɪ] [ɪm'bɑ:kt] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [maɪlz] [bɪ'loʊ] ['ju:tikə] ,

I	embarked	about	thirty	miles	below	Utica	,
我	启航	关于	三十	英里	以下	尤蒂卡	,

我从尤蒂卡下游大约三十英里处出发，

[dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [tu:; tə] ['vɔɪɪdʒ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][æt; ət] [li:st] [twaɪs] [ɪn]

determining	to	voyage	along	the	whole	extent	of	the	canal	at	least	twice	in
确定	到	航程	沿着	这	所有的	程度	的	这	运河	在	至少	两次	在

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .

the	course	of	the	summer	.
这	课程	的	这	夏天	.

决定在夏季至少两次沿运河全程航行。

[bɪ'hoʊld][ju: 'es] , [ðen] , ['ferli] [ə'floʊt] , [wɪð; wɪθ] [θri:] ['hɔ:rsɪz] ['hɑ:nist] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['ves(ə)l] ,

Behold	us	,	then	,	fairly	afloat	,	with	three	horses	harnessed	to	our	vessel	,
看哪	我们	,	然后	,	相当	漂浮	,	和	三	马匹	已掌握	到	我们的	血管	,

请看，我们已基本漂浮在水面上，船上套着三匹马拉着马。

[laɪk][ðə; ði] [sti:dz] [ʌv; əv]['neptju:nˌneptu:n][tu:; tə][ə; eɪ][hju:dʒ]['skæləp] - [ʃel] [ɪn] [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] ['pɪktʃərz]

like	the	steeds	of	Neptune	to	a	huge	scallop	-	shell	in	mythological	pictures
喜欢	这	马匹	的	海王星	到	一个	巨大的	扇贝	-	壳	在	神话	图片

.

:

.

就像神话图画中海神尼普顿的坐骑与巨大的扇贝壳一样。

[baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt][pɔːrt] , [wiː; wi][hæd; həd] ['niːðər] [tʃɑːrt] [nɔːr] ['kʌmpəs] , [nɔːr] [kɛəd] [ə'baʊt]

Bound	to	a	distant	port	,	we	had	neither	chart	nor	compass	,	nor	cared	about
边界	到	一个	遥远	港口	,	我们	有	两者都不	图表	也不	罗盘	,	也不	关心	关于

[ðə; ði][wɪnd] ,

the	wind	,
这	风	,

驶向遥远的港口，我们既没有海图也没有罗盘，更不在乎风向。

[nɔːr][felt][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪloʊ] , [nɔːr] ['dredɪd] ['ʃɪprek] , [haʊ'evər] [fɪrs] [ðə; ði]

nor	felt	the	heaving	of	a	billow	,	nor	dreaded	shipwreck	,	however	fierce	the
也不	毛毡	这	起伏	的	一个	巨浪	,	也不	令人恐惧的	海难	,	然而	凶猛的	这

['tempɪst] ,

tempest	,
暴风雨	,

他既没有感受到巨浪的拍打，也没有害怕沉船，无论风暴多么猛烈。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [æd'ventʃərəs] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]

in	our	adventurous	navigation	of	an	interminable	mudpuddle	;	for	a
在	我们的	冒险的	导航	的	一个	没完没了	泥坑	;	为了	一个

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

mudpuddle	it	seemed	,
泥坑	它	似乎	,

在我们冒险穿越一个无尽的泥潭的过程中；对于一个泥潭来说，它看起来……

[ænd; ənd][æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd]['tɜːrbɪd][æz; əz] [ɪf] ['evri] ['ken(ə)l] [ɪn][ðə; ði][lænd] [peɪd] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]

and	as	dark	and	turbid	as	if	every	kennel	in	the	land	paid	contribution
和	作为	黑暗的	和	混浊	作为	如果	每一个	狗窝	在	这	土地	有薪酬的	贡献

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

浑浊不堪，仿佛全国所有犬舍都为之贡献了一份力量。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] ['kɜːrənt] ,

With	an	imperceptible	current	,
和	一个	难以察觉的	当前的	,

电流微弱，几乎难以察觉。

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][ɪts] ['draʊzi] [weɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['dɪzməl] [swɔmps] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'presɪv] ['siːnəri]

it	holds	its	drowsy	way	through	all	the	dismal	swamps	and	unimpressive	scenery
它	持有	它是	昏昏欲睡	方式	通过	全部	这	惨淡	沼泽	和	平庸	风景

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [koʊst] .

that	could	be	found	between	the	great	lakes	and	the	sea	-	coast	.
那	可以	是	成立	之间	这	伟大的	湖泊	和	这	海	-	海岸	.

它昏昏欲睡地穿过大湖和海岸线之间所有阴暗的沼泽和乏味的景色。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][və'raɪəti] [ɪ'nʌf] , [bəuθ][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ɪts]

Yet	there	is	variety	enough	,	both	on	the	surface	of	the	canal	and	along	its
然而	那里	是	种类	足够的	,	两个都	在	这	表面	的	这	运河	和	沿着	它是

[bæŋks] ,

banks	,
银行	,

然而，无论是运河水面还是河岸，都呈现出丰富的多样性。

[tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði] ['trævələr] , [ɪf] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['tiːdiəm][dɪd][nɑːt] ['dedn] [hɪz; ɪz]

to	amuse	the	traveller	,	if	an	overpowering	tedium	did	not	deaden	his
到	娱乐	这	游客	,	如果	一个	压倒性的	乏味	做过	不是	缓和	他的

[pə'sɛpʃən] .

perceptions	.
感知	.

如果极度的无聊没有麻木旅行者的感知能力，那么就需要娱乐他。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [met] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['rʌsti] - ['lʊkɪŋ] ['ves(ə)l] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['lʌmbər] , [sɔːlt]

Sometimes	we	met	a	black	and	rusty	-	looking	vessel	,	laden	with	lumber	,	salt
有时	我们	遇见	一个	黑色的	和	生锈的	-	寻找	血管	,	满载	和	木材	,	盐

[frʌm; frəm] ['sɪrəkjʊz] ,

from	Syracuse	,
从	雪城大学	,

有时我们会遇到一艘看起来又黑又锈的船，船上装满了木材和来自锡拉丘兹的盐。

[ɔːr] [ˌdʒenə'siː] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [æt; ət] [bəuθ] ['ɛndz] [laɪk] [ə; eɪ] [skwer] - [toʊd] [buːt] ,

or	Genesee	flour	,	and	shaped	at	both	ends	like	a	square	-	toed	boot	,
或者	吉尼西	面粉	,	和	形状	在	两个都	结束	喜欢	一个	正方形	-	脚趾	启动	,

或者用杰纳西面粉制成，两端形状像方头靴子，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː] [stəːnz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['feɪtɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [æd'væns] ['bækwərd] .

as	if	it	had	two	sterns	,	and	were	fated	always	to	advance	backward	.
作为	如果	它	有	二	船尾	,	和	是	命中注定	总是	到	进步	落后	.

仿佛它有两个船尾，注定要永远向后前进。

[ɑːn] [ɪts] [dek] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [skwer] [hʌt] ,

On	its	deck	would	be	a	square	hut	,
在	它是	甲板	会	是	一个	正方形	小屋	,

它的甲板上会有一个方形小屋，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] ,

and	a	woman	seen	through	the	window	at	her	household	work	,
和	一个	女士	已见	通过	这	窗户	在	她	家庭	工作	,

透过窗户可以看到一位正在做家务的妇女。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [traɪb] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [pər'hæps] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]

with	a	little	tribe	of	children	who	perhaps	had	been	born	in	this	strange
和	一个	小的	部落	的	孩子们	WHO	也许	有	到过	出生	在	这	奇怪的

['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] .

dwelling	and	knew	no	other	home	.
住宅	和	知道	不	其他	家	.

这里还有一小群孩子，他们或许就出生在这个陌生的住所里，从未见过别的家。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [roʊd] [wʌn]

while	the	husband	smoked	his	pipe	at	the	helm	and	the	eldest	son	rode	one
尽管	这	丈夫	熏制	他的	管道	在	这	舵	和	这	长子	儿子	骑	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

of	the	horses	,
的	这	马匹	,

丈夫在驾驶座上抽着烟斗，大儿子骑着其中一匹马。

[ɑːn] [went] [ðə; ði] ['fæməli] ,

on	went	the	family	,
在	去	这	家庭	,

一家人继续前行，

['trævəlɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['faɪərsaɪd]

travelling	hundreds	of	miles	in	their	own	house	and	carrying	their	fireside
旅行	数百	的	英里	在	他们的	自己的	房子	和	携带	他们的	炉边

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

他们带着自己的家，跋涉数百英里，把家里的炉火也带在身边。

[ðə; ði][moʊst]['friːkwənt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][krɑːft][wɜːr; wər][ðə; ði] “ [laɪn] - ['boʊts] , ” [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]

The	most	frequent	species	of	craft	were	the	“	line	-	boats	,	”	which	had	a
这	最多	频繁	物种	的	工艺	是	这	“	线	-	船	,	”	哪个	有	一个

['kæbɪn][æt; ət] [iːtʃ] [end] ,

cabin	at	each	end	,
舱	在	每个	结尾	,

最常见的船只类型是"系泊艇"，这种船两端各有一个船舱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] ['bærəlz] , [beɪlz] , [ænd; ənd][bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,

and	a	great	bulk	of	barrels	,	bales	,	and	boxes	in	the	midst	,
和	一个	伟大的	大部分	的	桶	,	捆包	,	和	盒子	在	这	中间	,

中间还堆放着大量的桶、包和箱子，

[ɔːr] [laɪt] ['pækɪts] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dekt] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz]

or	light	packets	like	our	own	decked	all	over	with	a	row	of	curtained	windows
或者	光	数据包	喜欢	我们的	自己的	甲板	全部	超过	和	一个	排	的	帘幕	视窗

[frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] ,

from	stem	to	stern	,
从	干	到	船尾	,

或者像我们这样的轻型包裹，从船头到船尾都装饰着一排带窗帘的窗户。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['draʊzi] [feɪs] [æt; ət] ['evri] [wʌn] .

and	a	drowsy	face	at	every	one	.
和	一个	昏昏欲睡	脸	在	每一个	一	.

每个人都一脸睡意朦胧。

[wʌns] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv] [ruːd] [kən'strʌkʃ(ə)n] , ['peɪntɪd] [ɔːl] [ɪn] ['gluːmi] [blæk] ,

Once	we	encountered	a	boat	of	rude	construction	,	painted	all	in	gloomy	black	,
一次	我们	遭遇	一个	船	的	粗鲁的	建造	,	绘	全部	在	阴沉	黑色的	,

我们曾遇到一艘做工粗糙的船，通体漆成阴沉的黑色。

[ænd; ənd] [mænd] [baɪ] [θriː] ['indiəns] ,

and	manned	by	three	Indians	,
和	有人值守	经过	三	印度人	,

由三名印度人驾驶，

[huː] [geɪzd] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['fɪkstnəs] [ʌv; əv] [aɪ] .

who	gazed	at	us	in	silence	and	with	a	singular	fixedness	of	eye	.
WHO	凝视	在	我们	在	沉默	和	和	一个	单数	固定性	的	眼睛	.

他们沉默地、目光专注地注视着我们。

[pər'hæps] [ðiːz] [θriː] [ə'loʊn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

Perhaps	these	three	alone	,	among	the	ancient	possessors	of	the	land	,
也许	这些	三	独自的	,	之中	这	古老的	拥有者	的	这	土地	,

或许只有这三位，在这片土地的古老拥有者之中，

[hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['meɪlz] ['maɪti]

had	attempted	to	derive	benefit	from	the	white	mail's	mighty
有	尝试过	到	派生	益处	从	这	白色的	邮件	强大的

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ænd; ənd] [floʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] .

projects	and	float	along	the	current	of	his	enterprise	.
项目	和	漂浮	沿着	这	当前的	的	他的	企业	.

他曾试图从白邮的宏伟计划中获利，并顺应其事业的潮流。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːmp][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [skaɪ] ,

Not	long	after	,	in	the	midst	of	a	swamp	and	beneath	a	clouded	sky	,
不是	长的	后	,	在	这	中间	的	一个	沼泽	和	下面	一个	阴天	天空	,

不久之后，在一片沼泽地中央，阴云密布的天空下，

[wiː; wi] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜːrθ][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

we	overtook	a	vessel	that	seemed	full	of	mirth	and	sunshine	.
我们	超越	一个	血管	那	似乎	满的	的	欢笑	和	阳光	.

我们超过了一艘看起来充满欢乐和阳光的船。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːləni][ʌv; əv] [swɪs] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] ['mɪʃɪgən] ,

It	contained	a	little	colony	of	Swiss	on	their	way	to	Michigan	,
它	包含	一个	小的	殖民地	的	瑞士	在	他们的	方式	到	密歇根州	,

那里聚集着一小群前往密歇根州的瑞士人。

[klæd][ɪn]['gɑːrmənts][ʌv; əv][streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [geɪ] ['kʌlɚz] , ['skɑːrlət] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd]

clad	in	garments	of	strange	fashion	and	gay	colors	,	scarlet	,	yellow	,	and
覆膜	在	服装	的	奇怪的	时尚	和	同性恋	颜色	,	猩红	,	黄色的	,	和

[braɪt] [bluː] ,

bright	blue	,
明亮的	蓝色的	,

身着款式奇特、色彩艳丽的服装，如猩红色、黄色和亮蓝色，

['sɪŋɪŋ] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɪn] [ɑːd] [toʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv]

singing	,	laughing	,	and	making	merry	in	odd	tones	and	a	babble	of
歌唱	,	笑	,	和	制作	欢乐	在	奇怪的	音调	和	一个	潺潺	的

[aʊt'lændɪʃ] [wɜːrdz] .

outlandish	words	.
古怪的	字	.

他们唱歌、大笑、嬉闹，声音怪异，说着一些古怪的词语。

[wʌn] ['prɪti] ['dæmzl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [per] [ʌv; əv]['neɪkɪd] [waɪt] [ɑːrmz] , [ə'drest] [ə; eɪ]

One	pretty	damsel	,	with	a	beautiful	pair	of	naked	white	arms	,	addressed	a
一	漂亮的	闺女	,	和	一个	美丽的	一对	的	裸	白色的	武器	,	已解决	一个

['məːθful] [rɪ'mɑːrk][tuː; tə][ˌem 'iː] .

mirthful	remark	to	me	.
欢乐的	评论	到	我	.

一位漂亮的少女，有着一双美丽的裸露白皙的手臂，对我说了句俏皮话。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ri'tɔːtid] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

She	spoke	in	her	native	tongue	,	and	I	retorted	in	good	English	,
她	辐	在	她	本国的	舌头	,	和	我	反驳	在	好的	英语	,

她用母语讲话，我用流利的英语回应。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɪt] .

both	of	us	laughing	heartily	at	each	other's	unintelligible	wit	.
两个都	的	我们	笑	衷心地	在	每个	其他的	无法理解	有	.

我们俩都因为对方莫名其妙的幽默而开怀大笑。

[aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [haʊ] ['plezntli] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

I	cannot	describe	how	pleasantly	this	incident	affected	me	.
我	不能	描述	如何	愉快	这	事件	做作的	我	.

这件事带给我的愉悦感难以言表。

[ðiːz] ['ɑːnɪst] [swɪs] [wɜːr; wər][ɔːl][aɪ'tɪnərənt] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv][dʒest][ænd; ənd][fʌn] ['dʒɜːrniɪŋ]

These	honest	Swiss	were	all	itinerant	community	of	jest	and	fun	journeying
这些	诚实的	瑞士	是	全部	流动	社区	的	笑话	和	乐趣	旅程

[θruː] [ə; eɪ] ['gluːmi] [lænd][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [dʌl] [reɪs] [ʌv; əv] ['mʌni] - ['getɪŋ] [drʌdʒz] ,

through	a	gloomy	land	and	among	a	dull	race	of	money	-	getting	drudges	,
通过	一个	阴沉	土地	和	之中	一个	乏味的	种族	的	钱	-	获得	苦役	,

这些诚实的瑞士人都是一群四处游荡、充满欢声笑语的旅人，他们穿梭于阴郁的土地，与一群枯燥乏味、一心只想赚钱的苦力们为伍。

['miːtɪŋ] [nʌn] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər][mɜːrθ] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]

meeting	none	to	understand	their	mirth	,	and	only	one	to	sympathize	with
会议	没有任何	到	理解	他们的	欢笑	,	和	仅有的	一	到	同情	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们遇到的人中没有一个能理解他们的快乐，只有一个人能感同身受。

[jet] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['spɪrɪt] .

yet	still	retaining	the	happy	lightness	of	their	own	spirit	.
然而	仍然	保留	这	快乐的	亮度	的	他们的	自己的	精神	.

然而，他们依然保持着自己快乐轻松的精神。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti]

Had	I	been	on	my	feet	at	the	time	instead	of	sailing	slowly	along	in	a	dirty
有	我	到过	在	我的	脚	在	这	时间	反而	的	帆船	缓慢地	沿着	在	一个	肮脏的

[kə'næl] - [boʊt] ,

canal	-	boat	,
运河	-	船	,

如果当时我不是坐在肮脏的运河船上慢慢航行，而是站着的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][dɪ'vɜːrsɪfaɪd][ˌpænə'ræmə] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

I	should	often	have	paused	to	contemplate	the	diversified	panorama	along	the
我	应该	经常	有	暂停	到	沉思	这	多元化	全景	沿着	这

[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

banks	of	the	canal	.
银行	的	这	运河	.

我应该经常停下来，欣赏运河两岸丰富多彩的景色。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrɪst] , [dɑːrk] , [dens] , [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrviəs] ,

Sometimes	the	scene	was	a	forest	,	dark	,	dense	,	and	impervious	,
有时	这	场景	曾是	一个	森林	,	黑暗的	,	稠密	,	和	不透水的	,

有时场景是一片森林，黑暗、茂密、密不透风。

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] [riː'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊnli] [trækt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

breaking	away	occasionally	and	receding	from	a	lonely	tract	,	covered	with
打破	离开	偶尔	和	消退	从	一个	孤独	通道	,	涵盖	和

['dɪzməl] [blæk] [stʌmps] ,

dismal	black	stumps	,
惨淡	黑色的	树桩	,

偶尔会脱离人群，远离一片荒凉的、布满阴森黑色树桩的地带。

[wer] , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

where	,	on	the	verge	of	the	canal	,
在哪里	,	在	这	边缘	的	这	运河	,

那里，在运河边，

[maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ][lɔːg] - ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæloʊ] - [feɪst] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

might	be	seen	a	log	-	cottage	and	a	sallow	-	faced	woman	at	the	window	.
可能	是	已见	一个	日志	-	小屋	和	一个	黄褐色	-	面对	女士	在	这	窗户	.

可以看到一间小木屋，窗边站着一位面色蜡黄的女人。

[liːn] [ænd; ənd]['eɪgjuːɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['pɑːvərti] [pə'sɔnəˌfaɪd] , [hæf] [kloʊðd] , [hæf] [fed] , [ænd; ənd]

Lean	and	aguish	,	she	looked	like	poverty	personified	,	half	clothed	,	half	fed	,	and
倾斜	和	痛苦	,	她	看起来	喜欢	贫困	拟人化的	,	一半	穿着衣服	,	一半	美联储	,	和

['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dezərt] ,

dwelling	in	a	desert	,
住宅	在	一个	沙漠	,

她瘦骨嶙峋，面容憔悴，宛如贫困的化身，衣不蔽体，食不果腹，居住在沙漠之中。

[waɪl] [ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv] [welθ] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [dɔːr] .

while	a	tide	of	wealth	was	sweeping	by	her	door	.
尽管	一个	潮	的	财富	曾是	扫荡	经过	她	门	.

当时，一股财富的浪潮正从她家门口席卷而来。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] ['fɑːrðər] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːk] ,

Two	or	three	miles	farther	would	bring	us	to	a	lock	,
二	或者	三	英里	更远	会	带来	我们	到	一个	锁	,

再走两三英里就到船闸了。

[wer] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɑːrt][ʌv; əv] [treɪd]
where **the** **slight** **impediment** **to** **navigation** **had** **created** **a** **little** **mart** **of** **trade**
在哪里 这 轻微 障碍 到 导航 有 创建 一个 小的 市场 的 贸易
.
:
·

航行上的轻微阻碍反而催生了一个小型贸易市场。

[hɪr] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [kə'mɑːdətiz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,
Here **would** **be** **found** **commodities** **of** **all** **sorts** **,**
这里 会 是 成立 商品 的 全部 排序 ,

这里会出售各种各样的商品。

[ɪ'nuːməˌreɪtid] [ɪn] ['jeloʊ] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['groʊsəri] - [stɔːr] ,
enumerated **in** **yellow** **letters** **on** **the** **window** **-** **shutters** **of** **a** **small** **grocery** **-** **store** **,**
列举 在 黄色的 信件 在 这 窗户 - 百叶窗 的 一个 小的 杂货店 - 店铺 ,

用黄色字母标注在一家小型杂货店的百叶窗上，

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔpəz] [ænd; ənd]
the **owner** **of** **which** **had** **set** **his** **soul** **to** **the** **gathering** **of** **coppers** **and**
这 所有者 的 哪个 有 放 他的 灵魂 到 这 采集 的 铜 和
[smɔːl] [tʃeɪndʒ] ,
small **change** **,**
小的 改变 ,

它主人毕生致力于收集铜钱和零钱。

['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz][geɪnz][ɑːn][ðə; ði]
buying **and** **selling** **through** **the** **week** **,** **and** **counting** **his** **gains** **on** **the**
购买 和 销售 通过 这 星期 , 和 计数 他的 收益 在 这
['blesɪd; blest] ['sæbəθ] .
blessed **Sabbath** **.**
蒙福 安息日 .

他一周都在买卖，并在神圣的安息日清点收益。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['stɔrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ]
The **next** **scene** **might** **be** **the** **dwelling** **-** **houses** **and** **stores** **of** **a** **thriving**
这 下一个 场景 可能 是 这 住宅 - 房屋 和 商店 的 一个 熙
['vɪlɪdʒ] ,
village **,**
村庄 ,

下一个场景可能是繁荣村庄的民居和商店。

[bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] [smɔːl] [greɪ] [stoʊnz] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][mɪdst] ,
built **of** **wood** **or** **small** **gray** **stones** **,** **a** **church** **-** **spire** **rising** **in** **the** **midst** **,**
建造 的 木头 或者 小的 灰色的 石头 , 一个 教会 - 尖塔 上升 在 这 中间 ,

教堂由木头或灰色小石块砌成，中央耸立着一座教堂尖顶。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [tuː] ['tævəːnz] , ['berɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][piː'æzəz][ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['taɪtəlz][ʌv; əv] “
and **generally** **two** **taverns** **,** **bearing** **over** **their** **piazzas** **the** **pompous** **titles** **of** **“**
和 一般来说 二 酒馆 , 轴承 超过 他们的 广场 这 傲慢 标题 的 “
[hoʊ'tel] , ”
hotel **,** **”**
酒店 , ”

通常情况下，广场上会有两家酒馆，它们都冠以“酒店”这样浮夸的称号。

“ [ɪks'tʃeɪndʒ] , ”
“ **exchange** **,** **”**
“ 交换 , ”

“交换， ”

“ ['tɑːnˌtiːn; tɑːn'tiːn] , ” [ɔːr] “ ['kɔːfi] - [haʊs] .

“	**tontine**	,	”	**or**	“	**coffee**	-	**house**	.
”	托宁	,	”	或者	“	咖啡	-	房子	.

“tontine”，或“咖啡馆”。

” ['pæsɪŋ] [ɑːn] , [wiː; wi] [glaɪd] [naʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'kwaɪət] [hɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnlənd] ['sɪti] ,

”	**Passing**	**on**	**,**	**we**	**glide**	**now**	**into**	**the**	**unquiet**	**heart**	**of**	**an**	**inland**	**city**	**,**
”	通过	在	,	我们	滑行	现在	进入	这	不安	心	的	一个	内陆	城市	,

“我们继续前行，滑入了内陆城市不安的心脏地带。”

— [ʌv; əv]['juːtikə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , — [ænd; ənd][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ə'mɪd] [paɪlz] [ʌv; əv] [brɪk] ,

—	**of**	**Utica**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**—**	**and**	**find**	**ourselves**	**amid**	**piles**	**of**	**brick**	**,**
—	的	尤蒂卡	,	为了	实例	,	—	和	寻找	我们自己	之中	堆	的	砖	,

['kraʊdɪd] [dɑːks] [ænd; ənd] [kiːz] ,

crowded	**docks**	**and**	**quays**	**,**
挤	码头	和	码头	,

例如，来到尤蒂卡，你会发现自己置身于成堆的砖块、拥挤的码头和栈桥之间。

[rɪtʃ] ['wɛəhaʊsiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

rich	**warehouses**	**,**	**and**	**a**	**busy**	**population**	**.**
富有的	仓库	,	和	一个	忙碌的	人口	.

仓库林立，人口熙攘。

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] ['iːgər] [ænd; ənd] ['hʌriŋ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

We	**feel**	**the**	**eager**	**and**	**hurrying**	**spirit**	**of**	**the**	**place**	**,**
我们	感觉	这	渴望的	和	匆忙	精神	的	这	地方	,

我们感受到了这个地方急切而匆忙的气氛。

[laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ænd; ənd] ['edi] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

like	**a**	**stream**	**and**	**eddy**	**whirling**	**us**	**along**	**with**	**it**	**.**
喜欢	一个	溪流	和	涡流	旋转	我们	沿着	和	它	.

就像溪流和漩涡带着我们一起旋转。

[θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [goʊz] [ðə; ði] [kə'næl] ,

Through	**the**	**thickest**	**of**	**the**	**tumult**	**goes**	**the**	**canal**	**,**
通过	这	最厚	的	这	骚乱	去	这	运河	,

运河穿过最汹涌的洪流，

['floʊɪŋ] [bɪ'twiːn] ['lɔːfti] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hjuːn] [stoʊn] .

flowing	**between**	**lofty**	**rows**	**of**	**buildings**	**and**	**arched**	**bridges**	**of**	**hewn**	**stone**	**.**
流动	之间	高远	行	的	建筑物	和	拱形	桥梁	的	凿	石头	.

水流淌在成排高耸的建筑和石拱桥之间。

['ɑːnwərd] , ['ɔːlsoʊ] , [goʊ] [wiː; wi] ,

Onward	**,**	**also**	**,**	**go**	**we**	**,**
向前	,	还	,	去	我们	,

我们也继续前进。

[tɪl] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] ['entərpraɪz] [daɪ] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd]

till	**the**	**hum**	**and**	**bustle**	**of**	**struggling**	**enterprise**	**die**	**away**	**behind**	**us**	**and**
直到	这	哼	和	忙碌	的	挣扎	企业	死	离开	在后面	我们	和

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['θredɪŋ] [æn; ən] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʊdz] [ə'gen] .

we	**are**	**threading**	**an**	**avenue**	**of**	**the**	**ancient**	**woods**	**again**	**.**
我们	是	螺纹	一个	大街	的	这	古老的	树林	再次	.

直到身后熙熙攘攘的创业喧嚣渐渐消散，我们再次漫步在古老的森林小径上。

[ðɪs] [saʊndz] [nɑːt] [ə'mɪs] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] ,

This	**sounds**	**not**	**amiss**	**in**	**description**	**,**
这	声音	不是	错误	在	描述	,

这样的描述听起来并无不妥。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] ['taɪərsəm] [ɪn] [ri'ælәti] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['tʃaɪldɪʃ]
but **was** **so** **tiresome** **in** **reality** **that** **we** **were** **driven** **to** **the** **most** **childish**
但 曾是 所以 令人厌烦 在 现实 那 我们 是 驱动 到 这 最多 幼稚
[ɪk'spi:di:ənts][fɔ:r; fər] [ə'mju:zmənt] .
expedients **for** **amusement** **.**
权宜之计 为了 娱乐 .

但实际上却如此令人厌烦，以至于我们只能用最幼稚的方式来消遣。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['trævələr] [pə'reidid] [ðə; ði] [dek] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] ,
An **English** **traveller** **paraded** **the** **deck** **,** **with** **a** **rifle** **in** **his** **walking** **-** **stick** **,**
一个 英语 游客 游行 这 甲板 , 和 一个 步枪 在 他的 步行 - 戳 ,

一位英国旅行者拄着拐杖，拐杖上别着一支步枪，在甲板上踱步。

[ænd; ənd][weɪdʒd][wɔ:r][ɑ:n] ['skwirəlz] [ænd; ənd] ['wʊdpekər] ,
and **waged** **war** **on** **squirrels** **and** **woodpeckers** **,**
和 发动 战争 在 松鼠 和 啄木鸟 ,

于是，它们向松鼠和啄木鸟发动了战争。

['sʌmtaɪmz] ['sendɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['bʊlɪt] [ə'mʌŋ] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] [teɪm] [dʌks] [ænd; ənd] [gi:s]
sometimes **sending** **an** **unsuccessful** **bullet** **among** **flocks** **of** **tame** **ducks** **and** **geese**
有时 发送 一个 不成功 子弹 之中 羊群 的 驯服 鸭子 和 鹅
[wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði]['dɜ:rti]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .
which **abound** **in** **the** **dirty** **water** **of** **the** **canal** **.**
哪个 盛产 在 这 肮脏的 水 的 这 运河 .

有时，子弹会射向运河污水中成群的驯养鸭子和鹅，但这些鸭子和鹅数量众多，而且往往射偏。

[aɪ] , ['ɔ:lsoʊ] , [peltid] [ði:z] ['fu:lɪʃ] [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ] ['æplz] ,
I **,** **also** **,** **pelted** **these** **foolish** **birds** **with** **apples** **,**
我 , 还 , 被毛皮覆盖 这些 愚蠢 鸟类 和 苹果 ,

我也曾用苹果砸这些愚蠢的鸟儿。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['ɜ:rnɪstnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['skræmblz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][praɪz]
and **smiled** **at** **the** **ridiculous** **earnestness** **of** **their** **scrambles** **for** **the** **prize**
和 微笑 在 这 荒谬的 认真 的 他们的 争夺 为了 这 奖
[waɪl] [ðə; ði]['æp(ə)l] [bɑ:bd] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .
while **the** **apple** **bobbed** **about** **like** **a** **thing** **of** **life** **.**
尽管 这 苹果 波波德 关于 喜欢 一个 事物 的 生活 .

看着他们争抢奖品时那滑稽认真的样子，他们不禁笑了，而苹果则像活物一样上下浮动。

['sevrəl] ['lɪt(ə)l]['æksədənts] [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
Several **little** **accidents** **afforded** **us** **good** **-** **natured** **diversion** **.**
一些 小的 事故 提供 我们 好的 - 自然 导流 .

几起小事故给我们带来了不少乐趣。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hɔ:rsɪz][ðə; ði] [toʊ] - [roʊp] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˌmæsə'tʃu:sɪts]
At **the** **moment** **of** **changing** **horses** **the** **tow** **-** **rope** **caught** **a** **Massachusetts**
在 这 片刻 的 变化 马匹 这 拖 - 绳索 捕捉 一个 马萨诸塞州
['fɑ:rmər][baɪ][ðə; ði][leg][ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['pɑ:stʃər] ,
farmer **by** **the** **leg** **and** **threw** **him** **down** **in** **a** **very** **indescribable** **posture** **,**
农民 经过 这 腿 和 扔 他 向下 在 一个 非常 无法形容 姿势 ,

换马的时候，牵引绳缠住了一位马萨诸塞州农民的腿，把他摔倒在地，姿势非常难形容。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l][mɑ:rk][ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['stɜ:rdi] [lɪm] .
leaving **a** **purple** **mark** **around** **his** **sturdy** **limb** **.**
离开 一个 紫色的 标记 大约 他的 结实的 肢 .

在他结实的肢体周围留下了一道紫色的印记。

[ə; eɪ] [nuː] ['pæsɪndʒər] [fel] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [step] [ɑːn] [dek] [æz; əz] [ðə; ði]

A	new	passenger	fell	flat	on	his	back	in	attempting	to	step	on	deck	as	the
一个	新的	乘客	跌倒	平坦的	在	他的	后退	在	尝试	到	步	在	甲板	作为	这

[boʊt] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [brɪdʒ] .

boat	emerged	from	under	a	bridge	.
船	出现	从	在下面	一个	桥	.

当船驶出桥下时，一名新乘客试图踏上甲板，结果重重地摔在了地上。

[ə'nʌðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , [æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

Another	,	in	his	Sunday	clothes	,	as	good	luck	would	have	it	,
其他	,	在	他的	星期日	衣服	,	作为	好的	运气	会	有	它	,

另一位，穿着他的周日礼服，真是幸运。

['biːɪŋ] [toʊld][tuː; tə] [liːp] [ə'bɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,

being	told	to	leap	aboard	from	the	bank	,
存在	讲述	到	飞跃	船上	从	这	银行	,

被告知要从岸边跳上船，

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [plʌndʒd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][θɜːrd]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['bʌt(ə)n][ɪn][ðə; ði][kə'næl] ,

forthwith	plunged	up	to	his	third	waistcoat	-	button	in	the	canal	,
立即	暴跌	向上	到	他的	第三	马甲	-	按钮	在	这	运河	,

他随即一头扎进运河里，直到解开背心第三颗扣子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fiʃt] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['pɪtiəbl] [plaɪt] ,

and	was	fished	out	in	a	very	pitiable	plight	,
和	曾是	钓鱼	出去	在	一个	非常	可怜的	困境	,

被救上来时，他处境极其悲惨。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə'mendid][baɪ]['aʊər; ɑːr] [θriː] [raʊndz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

not	at	all	amended	by	our	three	rounds	of	applause	.
不是	在	全部	修订版	经过	我们的	三	回合	的	掌声	.

我们的三轮掌声丝毫没有改变事实。

[ə'nɑːn][ə; eɪ][vər'dʒɪniə] ['skuːlmæstər] , [tuː] [ɪn'tent][ɑːn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['vəːdʒɪl][tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði]

Anon	a	Virginia	schoolmaster	,	too	intent	on	a	pocket	Virgil	to	heed	the
匿名	一个	弗吉尼亚州	校长	,	也	意图	在	一个	口袋	维吉尔	到	注意	这

[hɛlmzmænz] ['wɔːrnɪŋ] ,

helmsman's	warning	,
舵手的	警告	,

一位弗吉尼亚州的匿名教师，一心想着随身携带一本维吉尔的袖珍书，却听不进舵手的警告。

“ [brɪdʒ] ! [brɪdʒ] ! ” [wʌz; wəz] [sə'luːtid] [baɪ][ðə; ði] [sed] [brɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] - [bɑːks] .

“	Bridge	!	bridge	!	”	was	saluted	by	the	said	bridge	on	his	knowledge	-	box	.
“	桥	!	桥	!	”	曾是	敬礼	经过	这	说	桥	在	他的	知识	-	盒子	.

"桥！桥！"他知识库里的那座桥向他致敬。

[aɪ][hæd; həd] ['prɔsˌtreɪtid] [maɪ'self][laɪk][ə; eɪ]['peɪgən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['aɪdl] , [bʌt; bət] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] ,

I	had	prostrated	myself	like	a	pagan	before	his	idol	,	but	heard	the	dull	,
我	有	俯卧	我	喜欢	一个	异教徒	前	他的	偶像	,	但	听到	这	乏味的	,

我像异教徒一样匍匐在他的偶像面前，却听到沉闷的声音，

['ledn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntækt] ,

leaden	sound	of	the	contact	,
铅灰色	声音	的	这	接触	,

接触时发出沉闷的声音，

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mænz]['kreɪniəm] ['skætərd]

and	fully	expected	to	see	the	treasures	of	the	poor	man's	cranium	scattered
和	完全	预期的	到	看	这	宝藏	的	这	贫穷的	男人的	颅骨	疏散

[ə'baʊt][ðə; ði] [dek] .

about	the	deck	.
关于	这	甲板	.

完全预料到会看到穷人的头骨碎片散落在甲板上。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑ:rm] [dʌn] , [ɪk'sept][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bʌmp][ɑ:n][ðə; ði] [hed] ,
However , as there was no harm done , except a large bump on the head ,
然而 , 作为 那里 曾是 不 伤害 完毕 , 除了 一个 大的 撞 在 这 头 ,

然而，除了头上肿起一个大包之外，并没有造成其他伤害。

[ænd; ənd]['prɑ:bəbli][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [dent][ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌju: 'es] [iks'tʃeindʒd]
and probably a corresponding dent in the bridge , the rest of us exchanged
和 大概 一个 相应的 凹痕 在 这 桥 , 这 休息 的 我们 交换
[glɑ:nsiz] [ænd; ənd] [læft] ['kwaɪətli] .
glances and laughed quietly .
眼神 和 笑了 悄悄 .

桥上可能也出现了相应的凹痕，我们其他人交换了一下眼神，然后低声笑了。

[oʊ] , [baʊ; boʊ] ['pɪtiləs] [ɑ:r; ər]['aɪd(ə)l]['pi:p(ə)l] !
O , bow pitiless are idle people !
哦 , 弓 无情 是 闲置的 人们 !

哦，无情的懒汉啊！

[ðə; ði] ['teɪbl] ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [θru:] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [spred] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] ,
The table being now lengthened through the cabin and spread for supper ,
这 桌子 存在 现在 加长 通过 这 舱 和 传播 为了 晚餐 ,

餐桌被拉长，摆放在船舱内，准备享用晚餐。

[ðə; ði][nekst] ['twenti] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [aɪ][hæd; həd][spent][ɑ:n][ðə; ði][kə'næl] ,
the next twenty minutes were the pleasantest I had spent on the canal ,
这 下一个 二十 分钟 是 这 最令人愉悦的 我 有 花费 在 这 运河 ,

接下来的二十分钟是我在运河上度过的最愉快的时光。

[ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət] ['dɪnər] [ɪk'septɪd] .
the same space at dinner excepted .
这 相同的 空间 在 晚餐 例外 .

除了晚餐时的空间之外。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʌski] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['læmplaɪt] .
At the close of the meal it had become dusky enough for lamplight .
在 这 关闭 的 这 一顿饭 它 有 变得 昏暗 足够的 为了 灯光 .

晚餐结束时，天色已经很暗了，可以打开灯光了。

[ðə; ði][reɪn] ['pætəd] [ʌn'si:sɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən]
The rain pattered unceasingly on the deck , and sometimes came with a sullen
这 雨 图案 不停地 在 这 甲板 , 和 有时 来了 和 一个 忧郁
[rʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
rush against the windows ,
匆忙 反对 这 视窗 ,

雨水不停地敲打着甲板，有时还会阴沉地拍打在窗户上。

['drɪvn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stɜ:rd] [θru:] [æn; ən]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .
driven by the wind as it stirred through an opening of the forest .
驱动 经过 这 风 作为 它 搅拌 通过 一个 开幕 的 这 森林 .

被风吹动着，穿过森林的空地。

[ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [en'dʒendəd] [æn; ən]['i:v(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][ˌem 'i:] .
The intolerable dulness of the scene engendered an evil spirit in me .
这 无法容忍 沉闷 的 这 场景 产生的 一个 邪恶的 精神 在 我 .

眼前这令人难以忍受的沉闷景象，在我心中滋生了邪灵。

[pɝ'si:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊts][ɪn][ə; eɪ][ˌmemə'rændəm] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ]
Perceiving that the Englishman was taking notes in a memorandum - book , with
感知 那 这 英国人 曾是 采取 笔记 在 一个 备忘录 - 书 , 和
[ə'keɪʒən(ə)l] [glɑ:nsiz] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
occasional glances round the cabin ,
偶然 眼神 圆形的 这 舱 ,

他注意到英国人正在用记事本做笔记，并不时环顾船舱四周，

[aɪ] [pri'zjʊmd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][tu:; tə] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['fju:tʃər] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['trævlz] ,

I	presumed	that	we	were	all	to	figure	in	a	future	volume	of	travels	,
我	假定	那	我们	是	全部	到	数字	在	一个	未来	体积	的	旅行	,

我当时以为我们所有人都会在未来的旅行记中出现，

[ænd; ənd] [ə'mju:zd] [maɪ] [ɪl] - ['hju:mər][baɪ] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks]

and	amused	my	ill	-	humor	by	falling	into	the	probable	vein	of	his	remarks
和	觉得好笑	我的	患病的	-	幽默	经过	坠落	进入	这	可能	静脉	的	他的	评论

.

:

.

他那些看似合情合理的言论，反而逗乐了我，缓解了我的坏心情。

[hi:; hi] [wʊd] [hoʊld] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri] ['mɪrər] , [wer'ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'flektɪd] ['feɪsɪz] [wʊd] [ə'pɪr]

He	would	hold	up	an	imaginary	mirror	,	wherein	our	reflected	faces	would	appear
他	会	抓住	向上	一个	假想	镜子	,	其中	我们的	反映	面孔	会	出现

['ʌgli] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ,

ugly	and	ridiculous	,
丑陋的	和	荒谬的	,

他会举起一面想象中的镜子，镜子里映出的我们的脸看起来又丑又滑稽。

[jet] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ɔ:l] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['laɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] .

yet	still	retain	all	undeniable	likeness	to	the	originals	.
然而	仍然	保持	全部	无可否认	相似	到	这	原件	.

但仍然保留了与原作无可否认的相似之处。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['swi:pɪŋ] ['mælɪs] ,

Then	,	with	more	sweeping	malice	,
然后	,	和	更多的	扫荡	恶意	,

然后，带着更加肆无忌惮的恶意，

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ði:z] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [greɪt] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [maɪ]

he	would	make	these	caricatures	the	representatives	of	great	classes	of	my
他	会	制作	这些	漫画	这	代表	的	伟大的	课程	的	我的

['kʌntri:mɪn] .

countrymen	.
同胞们	.

他会把这些漫画人物塑造成我同胞中各个阶层的代表。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [vər'dʒɪniə] ['sku:lmæstər] , [ə; eɪ] ['jæŋki] [baɪ] [bɜ:rθ] , [hu:] , [tu:; tə] [ˌri:kri'eɪt]

He	glanced	at	the	Virginia	schoolmaster	,	a	Yankee	by	birth	,	who	,	to	recreate
他	瞥了一眼	在	这	弗吉尼亚州	校长	,	一个	扬基	经过	出生	,	WHO	,	到	重现

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他瞥了一眼那位弗吉尼亚州的教师，他生于北方，为了重塑自我，

[wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['freʃmən] [frʌm; frəm] [ski'nektədi] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:ndʒu'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

was	examining	a	freshman	from	Schenectady	College	in	the	conjugation	of
曾是	检查	一个	大一新生	从	斯克内克塔迪	大学	在	这	共轭	的

[ə; eɪ] [gri:k] [vɜ:rb] .

a	Greek	verb	.
一个	希腊语	动词	.

当时正在考查斯克内克塔迪学院一名大一新生希腊语动词的变位。

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʊd] [pɔ:r'treɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['skɑ:lər] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

Him	the	Englishman	would	portray	as	the	scholar	of	America	,
他	这	英国人	会	写真	作为	这	学者	的	美国	,

英国人会把他描绘成美国学者，

[ænd; ənd] [kəm'per] [hɪz; ɪz][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [sku:l] - ['bɔɪz] ['lætn] [θi:m] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][skræps]

and	compare	his	erudition	to	a	school	-	boy's	Latin	theme	made	up	of	scraps
和	比较	他的	博学	到	一个	学校	-	男孩们	拉丁	主题	制成	向上	的	碎屑

[ɪl] - [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [wɜ:rs] [pʊt] [tə'geðər] .

ill	-	selected	and	worse	put	together	.
患病的	-	已选	和	更糟	放	一起	.

并将他的博学与一个学生用零碎的、不恰当的素材拼凑而成的拉丁文主题作比较。

[nekst][ðə; ði] ['tʊrɪst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ['fɑ:rmər] ,

Next	the	tourist	looked	at	the	Massachusetts	farmer	,
下一个	这	游客	看起来	在	这	马萨诸塞州	农民	,

接着，这位游客看向了那位来自马萨诸塞州的农民。

[hu:] [wʌz; wəz] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:g'mætɪk] [hə'ræŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [meɪlz] .

who	was	delivering	a	dogmatic	harangue	on	the	iniquity	of	Sunday	mails	.
WHO	曾是	运送	一个	教条主义	长篇大论	在	这	罪恶	的	星期日	邮件	.

他发表了一番关于星期日邮件不义的教条式长篇大论。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɑ:r] - [feɪmd] ['joʊmən] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋglənd] ; [hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] , [raɪts] [ðə; ði]

Here	was	the	far	-	famed	yeoman	of	New	England	;	his	religion	,	writes	the
这里	曾是	这	远的	-	著名的	乡绅	的	新的	英格兰	;	他的	宗教	,	写	这

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

这就是远近闻名的新英格兰自耕农；这位英国人写道，他的宗教信仰是：

[ɪz] [glu:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] , [lɔ:ŋ] [prerz] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vntaɪd] , [ænd; ənd]

is	gloom	on	the	Sabbath	,	long	prayers	every	morning	and	eventide	,	and
是	愁云	在	这	安息日	,	长的	祈祷	每一个	早晨	和	黄昏	,	和

[ɪˌlɪbə'rælətɪ] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ;

illiberality	at	all	times	;
不宽容	在	全部	时代	;

安息日阴沉沉的，每天早晨和傍晚都要进行长时间的祈祷，而且任何时候都缺乏宽容；

[hɪz; ɪz] ['boʊstɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] ['mɪrlɪ] [æn; ən]['æbstrækt][ænd; ənd]['kɑ:mpaʊnd][ʌv; əv] ['nu:zpeɪpər]

his	boasted	information	is	merely	an	abstract	and	compound	of	newspaper
他的	吹嘘	信息	是	仅仅	一个	抽象的	和	化合物	的	报纸

['pærəˌgræf] , ['kɑ:ŋgrəs] [di'beits] ,

paragraphs	,	Congress	debates	,
段落	,	国会	辩论	,

他所吹嘘的信息只不过是报纸段落、国会辩论的摘要和综合体而已。

['kɔ:kəs] [hə'ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔˌsu:ts] .

caucus	harangues	,	and	the	argument	and	judge's	charge	in	his	own	lawsuits	.
党团会议	长篇大论	,	和	这	争论	和	法官的	收费	在	他的	自己的	诉讼	.

党团会议的激烈辩论，以及他自己诉讼中的辩论和法官的指示。

[ðə; ði] [bʊk] - [mɑ:ŋgər][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'trɔɪt] ['mɜ:rtʃənt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skrɪblɪŋ]

The	book	-	monger	cast	his	eye	at	a	Detroit	merchant	,	and	began	scribbling
这	书	-	贩子	投掷	他的	眼睛	在	一个	底特律	商人	,	和	开始	涂鸦

['fæstər][ðæn; ðən]['evər] .

faster	than	ever	.
快点	比	曾经	.

书贩子瞥了一眼底特律的一位商人，开始飞快地写字。

[ɪn] [ðɪs] [ʃɑ:rp] - [aɪd] [mæn] , [ðɪs] [li:n] [mæn] , [ʌv; əv] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] ,

In	this	sharp	-	eyed	man	,	this	lean	man	,	of	wrinkled	brow	,
在	这	锋利的	-	眼睛	男人	,	这	倾斜	男人	,	的	皱	眉头	,

在这个目光锐利、身材瘦削、眉宇间布满皱纹的男人身上，

[wi:; wi] [si:] ['derɪŋ] ['entərpraɪz] [ænd; ənd][kloʊz] - ['fɪstɪd] ['ævərɪs] [kəm'baɪnd] .

we	see	daring	enterprise	and	close	-	fisted	avarice	combined	.
我们	看	大胆	企业	和	关闭	-	拳交	贪婪	合并	.

我们看到了大胆的进取精神和吝啬的贪婪并存的景象。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪpər] [ʌv; əv] ['mæmən] [æt; ət] ['nu:ndeɪ] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [θri:] [taɪmz] ['bæŋkrʌpt] ,

Here	is	the	worshipper	of	Mammon	at	noonday	;	here	is	the	three	times	bankrupt	,
这里	是	这	崇拜者	的	玛门	在	午	;	这里	是	这	三	时代	破产	,

这是正午时分崇拜金钱的人；这是三次破产的人。

['rɪtʃər] ['æftər] ['evri] ['ru:ɪn] ; [hɪr] , [ɪn][wʌn][wɜ:rd] , ([oʊ] ['wɪkɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] !)

richer	after	every	ruin	;	here	,	in	one	word	,	(	O	wicked	Englishman	to	say	it	!	)
更富有	后	每一个	废墟	;	这里	,	在	一	单词	,	(	哦	邪恶	英国人	到	说	它	!	)

废墟之后反而更富有；总而言之，一句话概括就是：（哦，可恶的英国人，竟然说出这样的话！）

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'merɪkən] .

here	is	the	American	.
这里	是	这	美国人	.

这是美国人。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪglæs] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] ['westərn] ['leɪdi] , [hu:] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm] [ə'wer]

He	lifted	his	eyeglass	to	inspect	a	Western	lady	,	who	at	once	became	aware
他	抬起	他的	眼镜	到	检查	一个	西	女士	,	WHO	在	一次	成为	意识到的

[ʌv; əv][ðə; ði] [glæns] ,

of	the	glance	,
的	这	瞥一眼	,

他举起眼镜打量一位西方女士，女士立刻察觉到了他的目光。

['rednd] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fi:meɪl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

reddened	,	and	retired	deeper	into	the	female	part	of	the	cabin	.
发红	,	和	退休	更深	进入	这	女性	部分	的	这	舱	.

脸涨得通红，然后退到了船舱女性区域更深处。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pjʊr] , ['mɑ:dɪst] , ['sensətɪv] , [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , —

Here	was	the	pure	,	modest	,	sensitive	,	and	shrinking	woman	of	America	,	—
这里	曾是	这	纯的	,	谦虚的	,	敏感的	,	和	收缩	女士	的	美国	,	—

['ʃrɪŋkɪŋ] [wen] [noʊ]['i:v(ə)l][ɪz] [ɪn'tendɪd] ,

shrinking	when	no	evil	is	intended	,
收缩	什么时候	不	邪恶的	是	故意的	,

这就是美国纯洁、谦逊、敏感而又胆怯的女性形象——即使没有恶意，她们也会胆怯。

[ænd; ənd] ['sensətɪv] [laɪk] [dɪ'zi:zd] [fleʃ] , [ðæt] [θrilz] [ɪf] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [pɔɪnt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;

and	sensitive	like	diseased	flesh	,	that	thrills	if	you	but	point	at	it	;
和	敏感的	喜欢	患病的	肉	,	那	刺激	如果	你	但	观点	在	它	;

而且像病肉一样敏感，只要你用手指指着它，它就会感到刺痛；

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['mɑ:dɪst] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:dəsti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ;

and	strangely	modest	,	without	confidence	in	the	modesty	of	other	people	;
和	奇怪的	谦虚的	,	没有	信心	在	这	谦逊	的	其他	人们	;

[ænd; ənd]['ædmərəbli] [pjʊr] ,

and	admirably	pure	,
和	令人钦佩地	纯的	,

而且他出奇地谦逊，却不相信别人会谦逊；而且他纯洁得令人钦佩。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ɪm'pjʊrəti] .

with	such	a	quick	apprehension	of	all	impurity	.
和	这样的	一个	快的	忧虑	的	全部	杂质	.

对一切杂质都有如此迅速的察觉。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [aɪ] [went] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

In	this	manner	I	went	all	through	the	cabin	,
在	这	方式	我	去	全部	通过	这	舱	,

我就这样把整个船舱都逛遍了。

['hɪtɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][æz; əz][hɑ:rd][ə; eɪ] [læʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

hitting	**everybody**	**as**	**hard**	**a**	**lash**	**as**	**I**	**could**	**,**
击中	大家	作为	难的	一个	睫毛	作为	我	可以	,

我用尽全力狠狠抽打每个人，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] .

and	**laying**	**the**	**whole**	**blame**	**on**	**the**	**infernal**	**Englishman**	**.**
和	躺下	这	所有的	责备	在	这	地狱	英国人	.

并将所有罪责都归咎于那个该死的英国人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] ['ɪmɪdʒ][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

At	**length**	**I**	**caught**	**the**	**eyes**	**of**	**my**	**own**	**image**	**in**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**,**
在	长度	我	捕捉	这	眼睛	的	我的	自己的	图像	在	这	寻找	-	玻璃	,

最后，我在镜子里看到了自己的倒影，目光与自己的倒影相遇了。

[wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][wɜ:r; wər] ['laɪkwaɪz] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

where	**a**	**number**	**of**	**the**	**party**	**were**	**likewise**	**reflected**	**,**	**and**	**among**	**them**
在哪里	一个	数字	的	这	派对	是	同样地	反映	,	和	之中	他们

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,

the	**Englishman**	**,**
这	英国人	,

其中许多人也反映了党内的情况，包括那位英国人。

[hu:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ɪn'tentli] [əb'zəviŋ, ɔb-][maɪ'self] .

who	**at**	**that**	**moment**	**was**	**intently**	**observing**	**myself**	**.**
WHO	在	那	片刻	曾是	专注地	观察	我	.

那一刻，他正全神贯注地观察着我。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['kɜ:rt(ə)n] ['bi:ɪŋ] [let] [daʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

The	**crimson**	**curtain**	**being**	**let**	**down**	**between**	**the**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**,**
这	赤红	窗帘	存在	让	向下	之间	这	女士们	和	先生们	,

女士们和先生们之间的深红色帷幕缓缓落下。

[ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bedtʃeɪmbər] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['pɝ:sənz] , [hu:] [wɜ:r; wər][leɪd][ɑ:n] [ʃelvz]

the	**cabin**	**became**	**a**	**bedchamber**	**for**	**twenty**	**persons**	**,**	**who**	**were**	**laid**	**on**	**shelves**
这	舱	成为	一个	卧室	为了	二十	人	,	WHO	是	铺设	在	货架

[wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] .

one	**above**	**another**	**.**
一	多于	其他	.

小木屋变成了二十人的卧室，他们被安排睡在层层叠叠的架子上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]['aʊər; ɑ:r] ['veriəs] [ˌɪnkə'moʊdətiz] [kept] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'weɪk] [ɪk'sept] [faɪv][ɔ:r][sɪks]

For	**a**	**long**	**time**	**our**	**various**	**incommodities**	**kept**	**us**	**all**	**awake**	**except**	**five**	**or**	**six**
为了	一个	长的	时间	我们的	各种各样的	商品	保留	我们	全部	醒	除了	五	或者	六

,

,

,

很长一段时间里，各种各样的杂物让我们所有人都睡不着觉，只有五六个人例外。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sli:p] ['naɪtli] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['snɔ:rɪŋ] ,

who	**were**	**accustomed**	**to**	**sleep**	**nightly**	**amid**	**the**	**uproar**	**of**	**their**	**own**	**snoring**	**,**
WHO	是	习惯	到	睡觉	每晚	之中	这	骚动	的	他们的	自己的	打鼾	,

他们习惯了每晚在自己震耳欲聋的鼾声中入睡，

[ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [dred] [frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] .

and	**had**	**little**	**to**	**dread**	**from**	**any**	**other**	**species**	**of**	**disturbance**	**.**
和	有	小的	到	恐惧	从	任何	其他	物种	的	干扰	.

而且几乎不用担心其他种类的干扰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [ðiːz] ['snɔːrər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['kwaɪət]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

It	is	a	curious	fact	that	these	snorers	had	been	the	most	quiet	people	in	the
它	是	一个	好奇的	事实	那	这些	打鼾者	有	到过	这	最多	安静的	人们	在	这

[boʊt] [waɪl] [ə'weɪk] ,

boat	while	awake	,
船	尽管	醒	,

一个奇怪的现象是，这些打鼾的人醒着的时候却是船上最安静的人。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [piːs] - ['breikəz] ['oʊnli] [wen] ['ʌðər] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , ['briːðɪŋ]

and	became	peace	-	breakers	only	when	others	cease	to	be	so	,	breathing
和	成为	和平	-	断路器	仅有的	什么时候	其他的	停止	到	是	所以	,	呼吸

['tuːmʌlt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'poʊz] .

tumult	out	of	their	repose	.
骚乱	出去	的	他们的	休息	.

只有当别人不再和平时，他们才会成为和平破坏者，打破平静，制造混乱。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'fɪks][ə; eɪ][wɪnd] - ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][ðə; ði][noʊz] ,

Would	it	were	possible	to	affix	a	wind	-	instrument	to	the	nose	,
会	它	是	可能的	到	词缀	一个	风	-	乐器	到	这	鼻子	,

是否有可能将风速计固定在机头上?

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] ['melədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɔːr] ,

and	thus	make	melody	of	a	snore	,
和	因此	制作	旋律	的	一个	鼾	,

于是，鼾声也变成了旋律。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['lʌvər] [maɪt] [ˌserə'neɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɔːr][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [snɔːr] [ə; eɪ]

so	that	a	sleeping	lover	might	serenade	his	mistress	or	a	congregation	snore	a
所以	那	一个	睡眠	情人	可能	小夜曲	他的	情妇	或者	一个	会众	鼾	一个

[sɑːm] - [tuːn] !

psalm	-	tune	!
诗篇	-	调	!

以至于熟睡的情人可能会为他的情妇唱起小夜曲，或者会众的鼾声中响起赞美诗的旋律!

['ʌðər] , [ðoʊ] ['feɪntər] , [saʊndz] [ðæn; ðən] [ðiːz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['restləsnəs] .

Other	,	though	fainter	,	sounds	than	these	contributed	to	my	restlessness	.
其他	,	尽管	较暗	,	声音	比	这些	贡献	到	我的	躁动不安	.

虽然这些声音比较微弱，但其他一些声音也加剧了我的躁动不安。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['kɜːrt(ə)n] , — [ðə; ði]['sekʃuəl][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

My	head	was	close	to	the	crimson	curtain	,	—	the	sexual	division	of	the
我的	头	曾是	关闭	到	这	赤红	窗帘	,	—	这	性	分配	的	这

[boʊt] ,

boat	,
船	,

我的头靠近那道深红色的帘子——船上性别的隔断。

— [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'tɪnjuəli] [hɜːrd] ['hwispəz] [ænd; ənd] ['stelθi] ['futsteps] ;

—	behind	which	I	continually	heard	whispers	and	stealthy	footsteps	;
—	在后面	哪个	我	持续	听到	低语	和	隐秘的	脚步声	;

——我不断听到身后传来窃窃私语和蹑手蹑脚的脚步声;

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊm][leɪd][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl][ɔːr][ə; eɪ] ['slɪpər] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

the	noise	of	a	comb	laid	on	the	table	or	a	slipper	dropped	on	the	floor	;
这	噪音	的	一个	梳子	铺设	在	这	桌子	或者	一个	拖鞋	掉落	在	这	地面	;

梳子放在桌子上或拖鞋掉在地板上的声音;

[ðə; ði] [twæŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['broʊkən][hɑːrp] - [strɪŋ] , [kɔːzd] [baɪ] ['luːsnɪŋ] [ə; eɪ] [taɪt] [belt] ;

the	twang	,	like	a	broken	harp	-	string	,	caused	by	loosening	a	tight	belt	;
这	颤音	,	喜欢	一个	破碎的	竖琴	-	细绳	,	导致	经过	松动	一个	紧的	腰带	;

松开过紧的腰带时，会发出像断了的竖琴弦一样的颤音;

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'leɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

the	rustling	of	a	gown	in	its	descent	;	and	the	unlacing	of	a	pair	of
这	沙沙声	的	一个	袍	在	它是	下降	;	和	这	解开	的	一个	一对	的

[steɪz] .

stays	.
停留	.

长袍滑落时的沙沙声；以及束腰带解开的声音。

[maɪ] [ɪr] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] ;

My	ear	seemed	to	have	the	properties	of	an	eye	;
我的	耳朵	似乎	到	有	这	特性	的	一个	眼睛	;

我的耳朵似乎具有眼睛的特性；

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] ['pestəd] [maɪ]['fænsi][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

a	visible	image	pestered	my	fancy	in	the	darkness	;
一个	可见的	图像	烦扰	我的	想要	在	这	黑暗	;

黑暗中，一个清晰可见的影像萦绕在我的脑海中；

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] ['leɪdi] , [huː] [jet]

the	curtain	was	withdrawn	between	me	and	the	Western	lady	,	who	yet
这	窗帘	曾是	撤回	之间	我	和	这	西	女士	,	WHO	然而

['dis'rəubd][hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

disrobed	herself	without	a	blush	.
脱衣	她自己	没有	一个	脸红	.

我和那位西方女士之间的帘子被拉开了，她却面不改色地脱下了衣服。

['faɪnəli] [ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

Finally	all	was	hushed	in	that	quarter	.
最后	全部	曾是	静静地	在	那	四分之一	.

那个街区终于安静了下来。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [brɔːd] [ə'weɪk] [ðæn; ðən] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

Still	I	was	more	broad	awake	than	through	the	whole	preceding	day	,
仍然	我	曾是	更多的	广阔	醒	比	通过	这	所有的	前	天	,

但我比前一天一整天都清醒得多。

[ænd; ənd][felt][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tɔːs] [maɪ] [lɪmz] [maɪlz][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [ə'piːz] [ðə; ði]

and	felt	a	feverish	impulse	to	toss	my	limbs	miles	apart	and	appease	the
和	毛毡	一个	发烧	冲动	到	折腾	我的	四肢	英里	除	和	安抚	这

[ʌn'kwaɪətnəs] [ʌv; əv][maɪnd][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['mætər] .

unquietness	of	mind	by	that	of	matter	.
不安	的	头脑	经过	那	的	事情	.

我感到一种强烈的冲动，想要将我的四肢抛向四方，用物质来平息内心的不安。

[fə'getiŋ] [ðæt] [maɪ] [bɜːrθ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][soʊ][waɪd][æz; əz][ə; eɪ]['kɔːfɪn] ,

Forgetting	that	my	berth	was	hardly	so	wide	as	a	coffin	,
遗忘	那	我的	泊位	曾是	几乎	所以	宽的	作为	一个	棺材	,

我忘了我的床位窄得几乎跟棺材一样，

[aɪ] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ænd; ənd] [fel] [laɪk][æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

I	turned	suddenly	over	and	fell	like	an	avalanche	on	the	floor	,
我	转向	突然	超过	和	跌倒	喜欢	一个	雪崩	在	这	地面	,

我突然翻了个身，像雪崩一样倒在了地上。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['sliːpɝz] .

to	the	disturbance	of	the	whole	community	of	sleepers	.
到	这	干扰	的	这	所有的	社区	的	卧铺	.

扰乱了所有睡眠者的安眠。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][boʊnz]['broʊkən] , [aɪ]['blesɪd; blest][ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd][went][ɑːn]

As	there	were	no	bones	broken	,	I	blessed	the	accident	and	went	on
作为	那里	是	不	骨头	破碎的	,	我	蒙福	这	事故	和	去	在

[dek] .

deck	.
甲板	.

由于没有骨折，我为这场意外祈福，然后走到甲板上。

[ə; eɪ]['læntərn][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

A	lantern	was	burning	at	each	end	of	the	boat	,
一个	灯笼	曾是	燃烧	在	每个	结尾	的	这	船	,

船的两端各有一盏灯笼在燃烧。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ] ,

and	one	of	the	crew	was	stationed	at	the	bows	,	keeping	watch	,
和	一	的	这	全体人员	曾是	驻	在	这	弓	,	保持	手表	,

其中一名船员驻守在船头，负责警戒。

[æz; əz] ['mærɪnəz] [duː][ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

as	mariners	do	on	the	ocean	.
作为	水手们	做	在	这	海洋	.

就像水手们在海上做的那样。

[ðoʊ] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][klaʊd] ,

Though	the	rain	had	ceased	,	the	sky	was	all	one	cloud	,
尽管	这	雨	有	停止	,	这	天空	曾是	全部	一	云	,

虽然雨停了，但天空却乌云密布。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wɜːrld] [ɪk'sept] [ðə; ði]

and	the	darkness	so	intense	that	there	seemed	to	be	no	world	except	the
和	这	黑暗	所以	激烈的	那	那里	似乎	到	是	不	世界	除了	这

['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['læntərnz] ['glɪməd] .

little	space	on	which	our	lanterns	glimmered	.
小的	空间	在	哪个	我们的	灯笼	闪烁	.

黑暗如此浓重，仿佛除了我们灯笼闪烁的那一点点空间之外，就没有其他世界了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] [siːn] .

Yet	it	was	an	impressive	scene	.
然而	它	曾是	一个	感人的	场景	.

然而，那场面令人印象深刻。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] “ [lɔːŋ] ['lev(ə)l] , ” [ə; eɪ] [ded] [flæt] [bɪ'twiːn] ['juːtikə][ænd; ənd]

We	were	traversing	the	“	long	level	,	”	a	dead	flat	between	Utica	and
我们	是	穿越	这	“	长的	等级	,	”	一个	死的	平坦的	之间	尤蒂卡	和

['sɪrəkjʊz] ,

Syracuse	,
雪城大学	,

我们当时正穿越“长平原”，这是一片位于尤蒂卡和锡拉丘兹之间的绝对平坦地带。

[wer] [ðə; ði][kə'næl][hæz; həz][nɑːt][raɪz][ɔːr][fɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][lɑːk] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

where	the	canal	has	not	rise	or	fall	enough	to	require	a	lock	for	nearly
在哪里	这	运河	有	不是	上升	或者	落下	足够的	到	要求	一个	锁	为了	几乎

['sev(ə)nti] [maɪlz] .

seventy	miles	.
七十	英里	.

在近七十英里的河道中，水位上升或下降幅度不足以需要设置船闸。

[ðer; ðər][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪzməl][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] .

There	can	hardly	be	a	more	dismal	tract	of	country	.
那里	能	几乎	是	一个	更多的	惨淡	通道	的	国家	.

恐怕再也找不到比这更荒凉的地方了。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [waɪt] - ['siːdər] , [blæk] - [æʃ] ,

The	forest	which	covers	it	,	consisting	chiefly	of	white	-	cedar	,	black	-	ash	,
这	森林	哪个	封面	它	,	由	主要	的	白色的	-	雪松	,	黑色的	-	灰	,

覆盖着它的森林，主要由白雪松、黑灰树组成。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [triːz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ɪk'sesɪv] ['mɔɪstʃər] ,

and	other	trees	that	live	in	excessive	moisture	,
和	其他	树木	那	居住	在	过多的	水分	,

以及其他生长在过度潮湿环境中的树木

[ɪz] [naʊ] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] [deθ] - [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːrʃ(ə)l] ['dreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːmp] ['ɪntuː]

is	now	decayed	and	death	-	struck	by	the	partial	draining	of	the	swamp	into
是	现在	腐烂的	和	死亡	-	击	经过	这	部分的	排水	的	这	沼泽	进入

[ðə; ði] [greɪt] [dɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] .

the	great	ditch	of	the	canal	.
这	伟大的	沟	的	这	运河	.

由于沼泽地部分水排入运河大沟，它现在已经腐朽不堪，奄奄一息。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] ,

Sometimes	,	indeed	,
有时	,	的确	,

有时确实如此

['aʊər; ɑːr] [laɪts] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [puːlz] [ʌv; əv] ['stægnənt] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [stretʃt] [fɑːr] [ɪn]

our	lights	were	reflected	from	pools	of	stagnant	water	which	stretched	far	in
我们的	灯	是	反映	从	游泳池	的	停滞不前	水	哪个	拉伸	远的	在

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

among	the	trunks	of	the	trees	,
之中	这	树干	的	这	树木	,

我们的灯光反射在树干间绵延的死水中，

[bɪ'niːθ] [dens] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['foʊlɪɪdʒ] .

beneath	dense	masses	of	dark	foliage	.
下面	稠密	群众	的	黑暗的	叶子	.

在茂密的深色树叶下。

[bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [tɔːl] [stemz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪŋgəld] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] ['neɪkɪd] ,

But	generally	the	tall	stems	and	intermingled	branches	were	naked	,
但	一般来说	这	高的	茎	和	交织	分支	是	裸	,

但通常情况下，高高的茎干和交错的枝条都是光秃秃的。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː] [strɔːŋ] [rɪ'liːf] [ə'mɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]

and	brought	into	strong	relief	amid	the	surrounding	gloom	by	the	whiteness	of
和	带来	进入	强的	宽慰	之中	这	周围	愁云	经过	这	白人	的

[ðer; ðər] [dɪ'keɪ] .

their	decay	.
他们的	衰变	.

在周围昏暗的环境中，它们腐烂的白色显得格外醒目。

['ɔːf(ə)n] [wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] ['sɪlvən] ['dʒaɪənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Often	we	beheld	the	prostrate	form	of	some	old	sylvan	giant	which	had
经常	我们	观看	这	前列腺	形式	的	一些	老的	森林	巨大的	哪个	有

['fɔːlən] [ænd; ənd] [krʌʃt] [daʊn] ['smɔːlər] [triːz] ['ʌndər] [ɪts] [ɪ'mens] ['ruːɪn] .

fallen	and	crushed	down	smaller	trees	under	its	immense	ruin	.
倒下	和	碎	向下	较小的	树木	在下面	它是	巨大	废墟	.

我们经常看到一些古老的森林巨人倒下后，巨大的废墟压垮了下方的小树。

[ɪn][spɑːts] [wer] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪətəs] , [ðə; ði]['læntərnz] [ʃoʊd] [pər'hæps][ə; eɪ]
In spots where destruction had been riotous , the lanterns showed perhaps a
在 地点 在哪里 破坏 有 到过 暴乱的 , 这 灯笼 显示 也许 一个
['hʌndrəd] [trʌŋks] ,
hundred trunks ,
百 树干 ,

在那些曾遭受严重破坏的地方，灯笼里或许能看到上百个树干残骸。

[ɪ'rekt] , [hæf] [ˌoʊvər'θroʊn] , [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
erect , half overthrown , extended along the ground ,
直立 , 一半 被推翻 , 扩展 沿着 这 地面 ,

直立的，半倾倒的，沿地面伸展的，

['restɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃætərd] [lɪmz] [ɔːr] ['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] ['despərətli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
resting on their shattered limbs or tossing them desperately into the darkness ,
休息 在 他们的 破碎 四肢 或者 抛掷 他们 绝望地 进入 这 黑暗 ,

有的瘫倒在残肢断臂上，有的则绝望地将它们抛入黑暗中。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][wʌn] ['æʃi] [waɪt] , [ɔːl]['neɪkɪd] [tə'geðər] , [ɪn] ['desələt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
but all of one ashy white , all naked together , in desolate confusion .
但 全部 的 一 灰烬 白色的 , 全部 裸 一起 , 在 荒凉 困惑 .

但所有人都是一片灰白，赤裸裸地聚集在一起，陷入一片荒凉的混乱之中。

[ðʌs] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][wiː; wi] [druː] [naɪ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [æz; əz][wiː; wi]
Thus growing out of the night as we drew nigh , and vanishing as we
因此 生长 出去 的 这 夜晚 作为 我们 画 夜 , 和 消失 作为 我们
[glaidid][ɑːn] ,
glided on ,
滑翔 在 ,

于是，当我们靠近时，它从夜色中显现出来；当我们继续前行时，它又消失了。

[beɪst] [ɑːn][əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]
based on obscurity , and overhung and bounded by it , the scene was
基于 在 朦胧 , 和 悬垂 和 有界 经过 它 , 这 场景 曾是
['goʊstˌlaɪk] ,
ghostlike ,
幽灵般的 ,

由于笼罩在晦暗之中，整个场景如同鬼魅一般。

— [ðə; ði] ['veri] [lænd][ʌv; əv] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [θɪŋz] , ['wɪðər] [driːmz] [maɪt] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz]
— the very land of unsubstantial things , whither dreams might betake themselves
— 这 非常 土地 的 不实质性的 事物 , 往哪里去 梦境 可能 带 他们自己
[wen] [ðeɪ] [kwɪt][ðə; ði] - [breɪn] .
when they quit the slumberer's brain .
什么时候 他们 辞职 这 - 脑 .

——虚无缥缈的土地，梦境离开沉睡者的大脑后，便会前往那里。

[maɪ]['fænsi] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['embləm] .
My fancy found another emblem .
我的 想要 成立 其他 徽 .

我的好奇心又让我发现了一个徽章。

[ðə; ði][waɪld] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðɪs] ['dezərt] - [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]
The wild nature of America had been driven to this desert - place by the
这 荒野 自然 的 美国 有 到过 驱动 到 这 沙漠 - 地方 经过 这
[eŋ'krəʊtʃm(ə)nt] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][mæn] .
encroachments of civilized man .
侵占 的 文明 男人 .

文明人的侵占，将美洲的原始自然风光驱赶到了这片沙漠之地。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [hɪr] , [wer] [ðə; ði]['sævɪdʒ] [kwi:n] [wʌz; wəz] [θroʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv]

And	even	here	,	where	the	savage	queen	was	throned	on	the	ruins	of
和	甚至	这里	,	在哪里	这	野蛮的	女王	曾是	登基	在	这	废墟	的

[hɜ:r; hər]['empaɪər] ,

her	empire	,
她	帝国	,

即使在这里，这位残暴的女王曾登上她帝国废墟上的王座，

[dɪd][wi:; wi] ['penətreɪt] , [ə; eɪ]['vʌlgər][ænd; ənd]['wɜ:rldli] [θrɔ:ŋ] , [in'tru:diŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['leɪtɪst]

did	we	penetrate	,	a	vulgar	and	worldly	throng	,	intruding	on	her	latest
做过	我们	穿透	,	一个	庸俗	和	世俗	人群	,	入侵	在	她	最新的

['sɑ:lətu:d] .

solitude	.
孤独	.

我们是否闯入了她最后的独处时光？一群庸俗世俗的人，打扰了她最后的宁静。

[ɪn] ['ʌðər] [lændz] [dɪ'keɪ] [sɪts] [ə'mʌŋ] ['fɔ:lən] ['pæləs] ; [bʌt; bət] [hɪr] [hɜ:r; hər][hoʊm][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists]

In	other	lands	decay	sits	among	fallen	palaces	;	but	here	her	home	is	in	the	forests
在	其他	土地	衰变	坐着	之中	倒下	宫殿	;	但	这里	她	家	是	在	这	森林

.

:
.

在其他地方，衰败存在于倒塌的宫殿之中；但在这里，她的家在森林里。

['lʊkɪŋ] [ə'hed] , [aɪ] [di'sə:nd] [ə; eɪ]['dɪstənt] [laɪt] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

Looking	ahead	,	I	discerned	a	distant	light	,	announcing	the	approach	of	another
寻找	前方	,	我	辨别	一个	遥远	光	,	宣布	这	方法	的	其他

[boʊt] ,

boat	,
船	,

向前望去，我看到远处有灯光，那是另一艘船正在靠近的迹象。

[wɪtʃ] [su:n] [pæst] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['rʌsti] [oʊld] [skaʊ] ,

which	soon	passed	us	,	and	proved	to	be	a	rusty	old	scow	,
哪个	很快	通过了	我们	,	和	已证实	到	是	一个	生锈的	老的	平底驳船	,

它很快就超过了我们，结果发现那是一艘锈迹斑斑的旧驳船。

— [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][krɑ:ft][æz; əz][ðə; ði] “ ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] ” [wʊd] ['nævɪgeɪt] [ɑ:n][ðə; ði][kə'næl] .

—	just	such	a	craft	as	the	“	Flying	Dutchman	”	would	navigate	on	the	canal	.
—	只是	这样的	一个	工艺	作为	这	“	飞行	荷兰人	”	会	导航	在	这	运河	.

——就像“飞翔的荷兰人”号这样的船只会在运河上航行一样。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hɪm'self] [hu:m] [aɪ] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

Perhaps	it	was	that	celebrated	personage	himself	whom	I	imperfectly	distinguished
也许	它	曾是	那	著名	人士	他自己	谁	我	不完美地	杰出的

[æt; ət][ðə; ði][helm][ɪn][ə; eɪ] [gleɪzd] [kæp][ænd; ənd] [rʌf] [greɪt] - [koʊt] ,

at	the	helm	in	a	glazed	cap	and	rough	great	-	coat	,
在	这	舵	在	一个	釉面	帽	和	粗糙的	伟大的	-	外套	,

或许我隐约看到坐在舵位上的，正是那位戴着亮面帽子、穿着粗糙大衣的著名人物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz]

with	a	pipe	in	his	mouth	,	leaving	the	fumes	of	tobacco	a	hundred	yards
和	一个	管道	在	他的	嘴	,	离开	这	烟雾	的	烟草	一个	百	码

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他嘴里叼着烟斗，一百码外都留下了烟草的烟雾。

['ʃɔ:rtli] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['boʊtmən] [blu:] [ə; eɪ][hɔ:rn] , ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [noʊt]

Shortly	**after**	**our**	**boatman**	**blew**	**a**	**horn**	**,**	**sending**	**a**	**long**	**and**	**melancholy**	**note**
不久	后	我们的	船工	吹	一个	喇叭	,	发送	一个	长的	和	忧郁	笔记

[θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['ævənu:] ,

through	**the**	**forest**	**avenue**	**,**
通过	这	森林	大街	,

我们的船夫吹响了号角，悠长而忧伤的号声响彻林间小道，不久之后，

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['wɑ:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	**a**	**signal**	**for**	**some**	**watcher**	**in**	**the**	**wilderness**	**to**	**be**	**ready**	**with**	**a**
作为	一个	信号	为了	一些	观察者	在	这	荒野	到	是	准备好	和	一个

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] .

change	**of**	**horses**	**.**
改变	的	马匹	.

这是给荒野中的某个观察者发出的信号，提醒他准备好更换马匹。

[wi:; wi][hæd; həd] [prə'si:did] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [freʃ] [ti:m] [wen] [ðə; ði] [toʊ] -

We	**had**	**proceeded**	**a**	**mile**	**or**	**two**	**with**	**our**	**fresh**	**team**	**when**	**the**	**tow**	**-**
我们	有	继续	一个	英里	或者	二	和	我们的	新鲜的	团队	什么时候	这	拖	-

[roʊp][gɑ:t] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:lən] [bræntʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

rope	**got**	**entangled**	**in**	**a**	**fallen**	**branch**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**canal**	**,**
绳索	得到	纠缠	在	一个	倒下	分支	在	这	边缘	的	这	运河	,

我们带着换好的队员走了大约一两英里后，拖绳被运河边一根掉落的树枝缠住了。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [dɪ'leɪ] ,

and	**caused**	**a**	**momentary**	**delay**	**,**
和	导致	一个	瞬间	延迟	,

并造成了短暂的延误。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [fɑ:s'fɔ:rɪk] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [tri:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

during	**which**	**I**	**went**	**to**	**examine**	**the**	**phosphoric**	**light**	**of**	**an**	**old**	**tree**	**a**	**little**
期间	哪个	我	去	到	检查	这	磷酸	光	的	一个	老的	树	一个	小的

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

within	**the**	**forest**	**.**
之内	这	森林	.

期间，我前往森林深处，观察一棵老树的磷光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'lu:sɪv] ['reɪdiəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] .

It	**was**	**not**	**the**	**first**	**delusive**	**radiance**	**that**	**I**	**had**	**followed**	**.**
它	曾是	不是	这	第一的	虚幻的	辐射	那	我	有	随后	.

这并非我第一次追逐虚幻的光芒。

[ðə; ði] [tri:] [leɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

The	**tree**	**lay**	**along**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**was**	**wholly**	**converted**	**into**	**a**	**mass**	**of**
这	树	躺	沿着	这	地面	,	和	曾是	完全	转换	进入	一个	大量的	的

[dɪ'zi:zd] ['splendər] ,

diseased	**splendor**	**,**
患病的	辉煌	,

那棵树倒在地上，完全变成了一团病态的壮丽。

[wɪtʃ] [θru:] [ə; eɪ] ['ga:stlinɪs] [ə'raʊnd] .

which	**threw**	**a**	**ghastliness**	**around**	**.**
哪个	扔	一个	恐怖	大约	.

它散播了可怕的景象。

['bi:ɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'si:ts] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['frɪdʒɪd]['faɪər] , [ə; eɪ]['fju:nərəl] [laɪt] ,

Being	**full**	**of**	**conceits**	**that**	**night**	**,**	**I**	**called**	**it**	**a**	**frigid**	**fire**	**,**	**a**	**funeral**	**light**	**,**
存在	满的	的	奇想	那	夜晚	,	我	称为	它	一个	寒冷	火	,	一个	葬礼	光	,

那天晚上我自作聪明，把它称为冰冷的火焰，葬礼的灯光。

[i'lju:minɪŋ] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] [deθ] , [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [feɪm] [ðæt] [gli:mz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ded]

illumining	decay	and	death	,	an	emblem	of	fame	that	gleams	around	the	dead
启发性的	衰变	和	死亡	,	一个	徽	的	名声	那	闪光	大约	这	死的

[mæn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

man	without	warming	him	,
男人	没有	变暖	他	,

照亮腐朽和死亡，象征着名望，它环绕着死者闪耀，却无法温暖他。

[ɔ:r] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [oʊz] [ɪts] ['briljəns,-jənsi] [tu:; tə] ['mɔ:rəl] ['rɑ:tnnəs] ,

or	of	genius	when	it	owes	its	brilliancy	to	moral	rottenness	,
或者	的	天才	什么时候	它	欠款	它是	才华横溢	到	道德	腐烂	,

或者，当天才的光芒源于道德败坏时，也可以称之为天才。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['goʊstˌlaɪk] [tɔ:tʃiz] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [fɪt] [tu:; tə] [laɪt] [ʌp] [ðɪs]

and	was	thinking	that	such	ghostlike	torches	were	just	fit	to	light	up	this
和	曾是	思维	那	这样的	幽灵般的	火炬	是	只是	合身	到	光	向上	这

[ded] ['fɔ:rɪst] [ɔ:r] [tu:; tə] [bleɪz] ['koʊldli] [ɪn] [tu:mz] ,

dead	forest	or	to	blaze	coldly	in	tombs	,
死的	森林	或者	到	火焰	冷冷地	在	陵墓	,

我当时想，这种幽灵般的火炬最适合照亮这片死寂的森林，或者在坟墓里发出冰冷的光芒。

[wen] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [æb'strækʃn] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [kə'næl] .

when	,	starting	from	my	abstraction	,	I	looked	up	the	canal	.
什么时候	,	开始	从	我的	抽象	,	我	看起来	向上	这	运河	.

当我从抽象思维出发，向上望去时，我看到了运河。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['læntərnz] ['glɪmərɪŋ] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

I	recollected	myself	,	and	discovered	the	lanterns	glimmering	far	away	.
我	回忆	我	,	和	发现	这	灯笼	微光	远的	离开	.

我回过神来，发现远处有灯笼在闪烁。

“ [boʊt] [ə'hɔɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [aɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [kloʊzd] [fɪsts] .

“	Boat	ahoy	!	”	shouted	I	,	making	a	trumpet	of	my	closed	fists	.
“	船	嘿！	!	”	喊叫	我	,	制作	一个	喇叭	的	我的	关闭	拳头	.

“船来了！”我喊道，同时挥舞着紧握的拳头，像吹号一样。

[ðoʊ] [ðə; ði] [kraɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] ['hɑ:loʊ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Though	the	cry	must	have	rung	for	miles	along	that	hollow	passage	of	the
尽管	这	哭	必须	有	梯子	为了	英里	沿着	那	空洞的	通道	的	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

虽然那声呼喊声一定响彻了林间那条幽静的小路好几英里远，

[ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] [noʊ] [ɪ'fekt] .

it	produced	no	effect	.
它	生产	不	影响	.

它没有产生任何效果。

[ði:z] ['pækɪt] - ['boʊts] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [sneɪl] - [laɪk] [peɪs] [baɪ] ['nevər] ['lɔɪtərɪŋ] [deɪ] [nɔ:r]

These	packet	-	boats	make	up	for	their	snail	-	like	pace	by	never	loitering	day	nor
这些	包	-	船	制作	向上	为了	他们的	蜗牛	-	喜欢	步伐	经过	绝不	游荡	天	也不

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

这些客船虽然航速缓慢，但它们从不昼夜徘徊。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [peɪd] [ðer; ðər] [fer] .

especially	for	those	who	have	paid	their	fare	.
尤其	为了	那些	WHO	有	有薪酬的	他们的	票价	.

尤其是对于那些已经支付了车费的人来说。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
Indeed , the captain had an interest in getting rid of me ;
的确 , 这 队长 有 一个 兴趣 在 获得 摆脱 的 我 ;

事实上，船长很想摆脱我；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kredɪtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brekfəst] .
for I was his creditor for a breakfast .
为了 我 曾是 他的 债权人 为了 一个 早餐 .

因为我欠了他一顿早餐钱。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] !
“ They are gone , Heaven be praised !
“ 他们 是 已消失 , 天堂 是 赞扬 !

“他们都走了，感谢上天！”

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][aɪ] ; “ [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] .
” ejaculated I ; “ for I cannot possibly overtake them .
” 射精 我 ; “ 为了 我 不能 可能 超过 他们 .

我射了出来；“因为我不可能追上他们。”

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɑːn][ðə; ði] - [lɔːŋ] ['lev(ə)l] , - [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
Here am I , on the ' long level , ' at midnight ,
这里 是 我 , 在 这 - 长的 等级 , - 在 午夜 ,

现在是午夜，我身处“长线”之上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] ['sɪrəkjʊz] , [wer] [maɪ] ['bægɪdʒ]
with the comfortable prospect of a walk to Syracuse , where my baggage
和 这 舒服的 前景 的 一个 走 到 雪城大学 , 在哪里 我的 行李
[wɪl] [biː; bi] [left] .
will be left .
将要 是 左边 .

想到可以舒舒服服地步行前往锡拉丘兹，我的行李会寄存在那里，我就觉得很惬意。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr] [ʃed] [wer'ɪn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .
And now to find a house or shed wherein to pass the night .
和 现在 到 寻找 一个 房子 或者 棚 其中 到 经过 这 夜晚 .

现在要找个房子或棚子过夜。

” [soʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['flæmˌboʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [triː] , ['bɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət]
” So thinking aloud , I took a flambeau from the old tree , burning , but
” 所以 思维 大声 , 我 采取 一个 火炬 从 这 老的 树 , 燃烧 , 但
[kən'suːmɪŋ] [nɑːt] ,
consuming not ,
消费 不是 ,

于是我一边自言自语，一边从老树上取下一根火把，它燃烧着，却没有被烧尽。

[tuː; tə] [laɪt] [maɪ] [steps] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [oʊ] - - [ðə; ði] - ['læntərn] , [set] [aʊt]
to light my steps withal , and , like a jack - o ' - the - lantern , set out
到 光 我的 步骤 此外 , 和 , 喜欢 一个 杰克 - o - - 这 - 灯笼 , 放 出去
[ɑːn][maɪ] ['mɪdnaɪt] [tʊr] .
on my midnight tour .
在 我的 午夜 旅游 .

为了照亮我的脚步，我像一个南瓜灯一样，开始了午夜之旅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神